

## ***Микава моногатари («Повесть о Микава»): фигура автора, время создания, автограф и списки рукописи (фрагмент свитка II)***

**Перевод и комментарии С. А. Полхова**

### ***Аннотация***

В статье рассматривается важный источник по истории периода Сэнгоку и начала эпохи Эдо *Микава моногатари* 三河物語 («Повесть о Микава»), принадлежащий кисти самурая О:кубо Тадатака. О:кубо, род наследственных вассалов Токугава (Магудайра), сыграл важную роль в возвышении этого дома, исконные владения которого находились в западной части провинции Микава. Тадатака под началом своего брата Тадаё участвовал во многих военных кампаниях и битвах, был лично знаком с военачальниками дома Токугава и самим Токугава Иэясу.

Источниками для *Микава моногатари* послужили как воспоминания Тадатака, бывшего очевидцем многих событий, описанных в его сочинении, так и рассказы, услышанные им от родственников и других служилых людей дома Токугава. Кроме того, он обращался и к разнообразным письменным источникам. Сохранившийся автограф из трех свитков представляет собой финальную версию *Микава моногатари*, тогда как большинство списков-копий, по-видимому, воспроизводят изначальный, незаконченный вариант текста памятника. Несмотря на то, что в колофонах в трех свитках автограф датируется 8-м годом Гэнна (1622 г.), в действительности его рукопись, вероятно, была окончательно дописана позднее – между 1626 и 1632 гг. По-видимому, Тадатака приступил к написанию своего труда после 1615 г. и к 1622 г. подготовил первые его версии.

В *Микава моногатари* излагается история дома Токугава, прославляются деяния Токугава Иэясу, а также рассказывается о подвигах отпрысков клана О:кубо на службе Токугава. По замыслу Тадатака, его труд должен был выполнять как коммеморативную, так и дидактическую функции. В *Микава моногатари* его создатель видел средство поддержания должных связей

между его потомками и сюзеренами из дома Токугава, он призывал своих детей не прекращать верную службу ни при каких обстоятельствах. Можно также отметить, что О:кубо Тадатака адресовал свое произведение не только родственникам, но и самураям из других кланов. В данную публикацию вошел перевод на русский язык фрагмента свитка II *Микава моногатари*, в котором преимущественно рассказывается о войнах Токугава Иэясу с даймё Имагава Удзидзанэ, а также об участии Иэясу в военных походах Ода Нобунага.

**Ключевые слова:** *Микава моногатари*, О:кубо Тадатака, дом Токугава, Токугава Иэясу, период Сэнгоку, японские исторические источники

**Автор:** Полхов Святослав Александрович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра японских исследований Института востоковедения РАН:

107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12.

E-mail: cjr-ran@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-4705-7488

**Конфликт интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

## ***Mikawa Monogatari (The Tale of Mikawa): Author, the Time of Creation, Autograph, and Manuscript Copies (Fragment of Book II)***

**Translation, and Notes by S. A. Polkhov**

**Abstract**

The article examines a valuable source on the history of the Sengoku and early Edo periods, *Mikawa Monogatari* 三河物語 (*The Tale of Mikawa*), written by samurai Ōkubo Tadataka. Ōkubo, a family of hereditary vassals of Tokugawa (Matsudaira) house, played an important role in the rise of this house, whose original holdings were located in the western part of Mikawa Province. Tadataka, under the command of his brother Tadayo, participated in many military campaigns and battles, was acquainted with the Tokugawa warlords and Tokugawa Ieyasu himself.

The sources for *Mikawa Monogatari* were both the memoirs of Tadataka, who was an eyewitness to many of the events described in his work, and stories he heard from relatives and other vassals of the Tokugawa clan. In addition, he also turned to various written sources. The surviving three-book autograph represents the final version of *Mikawa Monogatari*, while most of the copies appear to reproduce the original, unfinished version of the text. Although the colophons in three books date the autograph to the 8<sup>th</sup> year of Genna (1622), in reality, the manuscript was probably completed later, between 1626 and 1632. Apparently, Tadataka began writing his work after 1615 and had prepared the first versions by 1622.

The *Mikawa Monogatari* recounts the history of the Tokugawa dynasty, glorifies the exploits of Tokugawa Ieyasu, and recounts the exploits of the Ōkubo clan's descendants in the service of the Tokugawa. Tadataka intended his work to serve both a commemorative and a didactic function. In *Mikawa Monogatari*, its creator saw a means of maintaining proper ties between his descendants and the overlords of the Tokugawa house, he called on his children not to stop their faithful service under any circumstances. It can also be noted that Ōkubo Tadataka also addressed his work not only to his relatives, but also to samurai from other clans. This publication also includes a translation into Russian of a fragment of the book II of *Mikawa Monogatari*, which primarily tells of the wars of Tokugawa Ieyasu with daimyo Imagawa Ujizane, as well as of Ieyasu's participation in the military campaigns of Oda Nobunaga.

**Key words:** *Mikawa Monogatari*, Ōkubo Tadataka, Tokugawa house, Tokugawa Ieyasu, Sengoku period, Japanese historical sources.

**Author:** Polkhov Sviatoslav A., PhD in History, Senior Researcher at the Center for Japanese Studies, Institute of Oriental Studies of RAS:

12, Rozhdestvenka St., Moscow, 107031

E-mail: [cjr-ran@yandex.ru](mailto:cjr-ran@yandex.ru)

ORCID: 0000-0003-4705-7488.

### ***Conflict of interests***

The author declares the absence of the conflict of interests.

О:кубо Тадатака 大久保忠教 (1560–1639), сначала носивший имя Тадао 忠雄 и имевший прозвища Хэйсукэ 平助, а затем Хикодзэмон 彦左衛門, происходил из рода наследственных вассалов (谱代, фудай) дома Мацудайра 松平 (Токугава 德川). Он родился в год битвы при Окэхадзама, в эпоху беспрестанных смут и междуусобных войн

между японскими удельными князьями и владельцами, и стал свидетелем политической консолидации страны при Ода Нобунага, Тоётоми Хидэёси и Токугава Иэясу<sup>1</sup>, пройдя вместе со своими братьями через многие сражения и военные кампании на службе дома Токугава.

Сведения о биографии О:кубо Тадатака содержатся в *Микава моногатари*, а также в томе IV генеалогического свода *Кансэй тё:сю: сёкафу* 寛政重修諸家譜 («Пересмотренные родословия всех домов годов Кансэй»)<sup>2</sup> и некоторых других источниках. Клан О:кубо – ветвь рода Уцуномия, относившегося к дому Северных Фудзива-ра. О:кубо Тадатака в *Микава моногатари* перечисляет три разряда потомственных вассалов Мацуудайра<sup>3</sup> – *сан гофудай* 三御譜代: *Андзё: гофудай*, *Яманака гофудай* и *Окадзаки гофудай*. Свой род он относит к *Андзё: гофудай*<sup>4</sup>, наиболее именитым вассалам [Mikawa... 1974, р. 32]. О:кубо служили ещё Мацуудайра Нобумицу (XV в., точные даты жизни неизвестны). О:кубо Тадасигэ, дед Тадатака, вместе со

<sup>1</sup> Токугава Иэясу (1543–1616) в течение жизни менял имя, как и другие воины Японии в Средние века. В детские годы он назывался Такэтиё, затем Мотонобу и Мотоясу, наконец – Иэясу. В 1566 г. поменял фамилию Мацуудайра на Токугава. Из соображений удобства в данной публикации он везде именуется Токугава Иэясу или Иэясу.

<sup>2</sup> Ценнейший исторический источник, своего рода генеалогическая энциклопедия японской элиты эпохи Эдо из 1520 томов, к которым прилагались ещё 20 томов указателей. Создавался на рубеже XVIII–XIX вв. по инициативе Токугава бакуфу. Работу множества выдающихся ученых и чиновников военного правительства координировал Хотта Масаацу 堀田正敦 (1755–1832), занимавший пост *вакадосиёри*. Составление этого грандиозного труда было завершено в 1812 г. Записи предшествующих генеалогических сочинений, таких как, например, *Канъэй сёка кэйдзудэн* 寛永諸家系図伝 (1641–1643), подверглись редактированию и были дополнены информацией из новых источников, в том числе донесений, представленных вассалами сёгуна. В *Кансэй тё:сю: сёкафу* вошли родословные и подробные биографические сведения (в том числе о родственных связях, детях, титулах и должностях, наградах и т. п.) об отпрысках домов даймё, *хатамото*, *гокэнин*, а также некоторых кланов врачей, мастеров чайной церемонии и т. д. Вместе с тем в данную энциклопедию не включены генеалогии ветвей дома Токугава. См.: Yamamoto Takeo. *Kansei chōshū shokafu* // Kokushi daijiten: <https://japanknowledge.com/introduction/keyword.html?i=909>.

<sup>3</sup> Дом Мацуудайра, делившийся на многочисленные ветви, в эпоху Муромати владел землями на западе провинции Микава (совр. преф. Айти). Линия *Андзё: Мацуудайра*, к которой принадлежал Токугава Иэясу, первоначально не считалась старшей.

<sup>4</sup> Тадатака причислял к *Андзё: гофудай* наследственных вассалов, служивших главам дома Мацуудайра – от Нобумицу до Хиротада [Mikawa... 1974, р. 32]. Танигути Синко отмечает, что в этот разряд служилых людей входили семь родов – Абэ, Аояма, Иисикава, О:кубо, Сакаи, Хонда, Уэмуро, ставшие вассалами Токугава в период от годов Буммэй (1469–1487), когда Мацуудайра Нобумицу вошел в замок *Андзё:*, до 1524 г., когда Мацуудайра Киёясу перебрался в замок Окадзаки [Taniguchi 2011, р. 50, 51].

своими братьями служил Мацудайра Киёясу (1511–1535), деду Токугава Иэясу, а О:кубо Тадакадзу, отец Тадатака, – Мацудайра Хиротада (1526–1549), отцу Иэясу. О:кубо Тадакадзу (1511–1582) был третьим сыном Тадасигэ [Kansei... 1923, p. 789]. Тадакадзу вместе со старшим братом О:кубо Тадатоси (1499–1581) сыграл ключевую роль в возвращении Хиротада в родовой замок в Окадзаки в 1537 г. после вынужденных скитаний, начавшихся в 1535 г. [Mikawa... 1974, p. 55–56]. В 1555 г. войско дома Имагава и союзные им отряды Мацудайра захватили замок Каниэ в провинции Овари. Во время штурма отличились О:кубо Тадакадзу, его сыновья Тадаё и Тадасукэ, а также один из их родственников; им вместе с еще тремя воинами Мацудайра впоследствии дали почетное прозвище «семь копий Каниэ»<sup>5</sup> [Kansei... 1923, p. 789; Matsudaira ki 2014, p. 98]. Весь род О:кубо, как неоднократно подчеркивает в *Микава моногатари* Тадатака, сплотившись воедино, встал на сторону Токугава Иэясу в его войне против *Микава Икко: икки* (1563–1564)<sup>6</sup> и сыграл большую роль в подавлении этого восстания.

О:кубо Тадатака был восьмым сыном Тадакадзу, у него было девять братьев и две сестры. Мать Тадатака происходила из рода Косака 小坂. Мать Тадаё, Тадасукэ и Таданага, его старших братьев, была дочерью правого министра Сандзё:ниси Кинъэда 三条西公条 (1487–1563), сына Внутреннего министра Сандзё:ниси Санэтака 三条西実隆 (1455–1537) [Kansei... 1923, p. 789, 793, 794]<sup>7</sup>.

О:кубо Тадатака начал службу Токугава Иэясу в 1575 г. в замке Хамамацу [Ibid., p. 847]. В 7-й луне 4-го года Тэнсё: (1576 г.), когда ему было 16 лет, Тадатака последовал в военный поход за старшим братом Тадаё и участвовал в штурме замка Инуи в провинции То:то:ми, добыв голову врага [Mikawa... 1974, p. 131]. В 1581 г. во время штурма замка Такатэндзин в То:то:ми<sup>8</sup> Тадатака вновь отличился: он ранил мечом вражеского военачальника Окабэ Мотонобу (Наганори, ?–1581), а Хонда Мондо, воин из отряда его старшего брата Тадаё, сразил Окабэ [Ibid., p. 136]. Позднее Тадатака также доблестно

<sup>5</sup> Каниэ но ситихон яри 蟹江の七本槍.

<sup>6</sup> Выступление приверженцев Истинной школы Чистой земли (ветвь Хонгандзи) против Мацудайра (Токугава) Иэясу.

<sup>7</sup> О материах остальных шести братьев и двух сестёр Тадатака ничего неизвестно.

<sup>8</sup> Замок Такатэндзин тогда принадлежал дому Такэда, был захвачен после долгой осады.

сражался при штурме замка Ивао в уезде Саку провинции Синано во 2-й луне 11-го года Тэнсё: (1583 г.)<sup>9</sup> и в 1-й луне 13-го года Тэнсё: (1585 г.) в битве у Аики 相木 в Синано. В 8-й повторной луне того же года Тадатака вместе с братом Тадаё был в войске Токугава, подступившем к Уэда, замку-резиденции Санада Масаюки (уезд Тийсагата провинции Синано). В результате искусной обороны замка Санада Масаюки армия Токугава вынуждена была отступить. Во время отхода О:кубо Тадаё и Тадатака, находясь в арьергарде, сдерживали отряды Санада, преследовавшие войско [Mikawa... 1974, p. 151–153; Kansei... 1923, p. 847].

Тадатака был назначен на должность *ояри бугё*:<sup>10</sup> во время зимней Осакской кампании в 1614 г. Участвовал и в летней Осакской кампании в 1615 г.<sup>11</sup> Когда в 1613 г. умер Тадаканэ, его племянник, сын О:кубо Тадасукэ, Тадасукэ просил младшего брата стать его наследником и владельцем замка Нумадзу и земель, приносивших доход в 20 тыс. *коку* риса. Однако Тадатака будто бы отказался, ответив, что не подобает наследовать владения, которые он не получил благодаря своим заслугам [Kansei... 1923, p. 794].

Позднее Тадатака получил земли с доходом в 2 тыс. *коку* риса в уезде Сайтама провинции Мусаси во владениях О:кубо Тадатика (1553–1628), своего племянника. Тадатика в 1595 г. унаследовал замок Одавара и прилегающие владения в провинции Сагами от отца Тадаё. В 1614 г. по не вполне понятным причинам занимавший высокий

<sup>9</sup> Замок Ивао защищал О:и Юкиёси, подчинявшийся дому Хо:дзё:. Во время ожесточенного сражения за замок пал Ёда Нобусигэ (1548–1583), один из главных предводителей войска дома Токугава. Несмотря на упорную оборону, Юкиёси принял предложение Сибата Кацутада (1538–1593), военачальника Токугава Иэясу, и оставил крепость.

<sup>10</sup> Во время летней Осакской кампании двое *ояри бугё*: 御槍奉行, одним из которых был Тадатака, командовали отрядами копейщиков, находясь при двух *охата* бугё: 御旗奉行 («распорядители высочайших стягов»), которые предводительствовали воинами, несшими знамена Токугава Иэясу. Знамена (*охата*) полководца поднимали боевой дух армии и обозначали местонахождение главной его ставки или его местопребывание в тот или иной момент. Впоследствии обе должности превратились в почетные звания.

<sup>11</sup> Осака фую-но дзин 大坂冬の陣 – так называемая «зимняя Осакская кампания», эпизод противостояния Тоётоми Хидэёри, наследника Тоётоми Хидэёси, и Токугава Иэясу, ставшего сёгуном в 1603 г., соперничавших за верховную власть в Японии. Осада зимой 1614 г. хорошо укрепленного Осакского замка, резиденции Хидэёри, армиями лояльных Иэясу даймё, закончилась перемирием и засыпанием внешнего рва замка. Осака нацу-но дзин 大坂夏の陣 – так называемая «летняя Осакская кампания» (1615 г.), ее итогом стало падение Осакского замка и дома Тоётоми, а также самоубийство Хидэёри и его матери Ёдогими.

пост *ро:дзю:* Тадатика, которому прежде благоволил сёгун Хидэтада, внезапно оказался в немилости. Его владения были конфискованы *бакуфу*, а сам он сослан в провинцию О:ми. По принципу коллективной ответственности опала была наложена и на многих отпрысков рода О:кубо. О:кубо Тадатака лишился земель во владениях племянника, но затем его вызвали в Сумпу и пожаловали в уезде Нуката провинции Микава земли с доходом в 1 тыс. *коку* риса [Kansei... 1923, р. 797, 847].

Лишь в 1625 г. О:кубо Тадамото (1604–1670), внук Тадатика, получил прощение от бакуфу. Представители рода О:кубо, которых коснулись репрессии бакуфу при жизни Токугава Иэясу, сумели восстановить свое положение и отчасти ввернуть утраченные земли во второй половине 1620-х гг. в правление сёгуна Токугава Иэмицу (1604–1651, сёгун с 1623 г.) [Taniguchi 2011, р. 43, 44].

Отношение *бакуфу* к Тадатака также переменилось. В 1626 г. он сопровождал Токугава Иэмицу во время его визита в Киото. В 25-й день 6-й луны 9-го года Канъэй (1632 г.) Тадатака был назначен *охата бугё:*. В 1-й день 7-й луны того же года в его подчинение были переведены один конный *до:син*<sup>12</sup> и 15 пеших (*асигару*) *до:син*. В 20-й день 11-й луны новым знаком милости сёгуна стало дарованное Тадатака разрешение носить одеяние *хо:и* 布衣<sup>13</sup>. В 26-й день 7-й луны 10-го года Канъэй (1633 г.) О:кубо Тадатака получил новое земельное пожалование с доходом в 1 тыс. *коку* риса в уезде Нуката в Микава. Он умер в 1-й день 2-й луны 16-го года Канъэй (1639 г.) на 80-м году жизни. У Тадатака было пять дочерей и четыре сына, а его наследником стал старший сын Тадана 忠名 [Kansei... 1923, р. 847, 848].

Японский филолог Кю:садзин Хитаку (1909–2012) допускал правдивость сообщений о том, что О:кубо Тадатака до 60 лет будто бы не знал грамоты, а затем стал усердно учиться [Күйсоин 1970, р. 34]. В то же время Сайки Кадзума (1909–1988) считал, что Тадатака вовсе не был грубым, неотесанным воином, но с давних пор упражнялся на поприще литературы и был начитан. Наконец, он проявляет определенное мастерство, используя стиль устной речи в *Микава моногатари*. Ученый отмечал, что супругой О:кубо Тадакадзу, отца Тадатака, была дочь Правого министра Сандэ:ниси Кинъэда, который в свою

<sup>12</sup> *До:син* 同心 – в эпоху Эдо низкоранговые воины.

<sup>13</sup> *Хо:и* 布衣 – в эпоху Эдо одноцветное, без узоров платье *каригину*, одеяние воинов.

очередь был старшим сыном Сандзё:ниси Санэтака, известного литератора, поэта и каллиграфа. Кинъэда также проявил себя как способный литератор и поэт. Вероятно, Тадатака должен был получить определенное образование в детские годы [Saiki 1974, p. 642, 643]<sup>14</sup>. Со своей стороны, Коикэ Ёсиаки усомнился в достоверности сведений из *Кансэй тё:сю: сёкафу* о том, что жена отца Тадатака была дочерью Сандзё:ниси Кинъэда. Едва ли был брак между девушкой из высокородной аристократической фамилии и провинциальным незнатным воином из Микава был возможен [Koike 2000, p. 43].

Расхожее представление о неграмотности О:кубо Тадатака до 60 лет, возможно, основанное на ремарке из *Кайсю: дзадан* 海舟座談, сочинения периода Мэйдзи, уже давно оспорено. Сохранился оригинал письма О:кубо Тадатака, в котором он рассуждает о содержании одной из «песен об учении Будды» (сяккё:ка 釈教歌) на японском языке. Наконец, в *Микава моногатари* содержатся пространные выдержки из средневековой военной повести *Сога моногатари*, цитаты из буддийских сутр, а также критика достоверности *Синтё: ки* 信長記 («Записи о Нобунага») врача и конфуцианского ученого Одзэ Хоан 小瀬甫庵 (1564–1640). Все это свидетельствует об определенном уровне образованности [Kobayashi 1977, p. 2, 3]. Можно согласиться с тем, что, скорее всего, О:кубо Тадатака имел уровень образования, достаточно высокий для воина начала эпохи Эдо. Едва ли склонность к литературному творчеству внезапно обнаружилась у Тадатака на склоне лет. Кроме того, создание столь большого сочинения, содержащего немало аллюзий, явных и скрытых цитат из разных источников (*Сога моногатари*, *Ши цзи*, *Лунь юй* и др.) говорит о начитанности создателя *Микава моногатари*. Наконец, и сам текст памятника написан преимущественно стилем *бунго*. Между тем первая версия *Микава моногатари*, возможно, появилась в 8-м году Гэнна (1622 г.), когда Тадатака было уже 62 года. Для невежественного воина освоить *бунго* в столь позднем возрасте, да еще и за такой короткий срок (примерно за два года) было бы весьма непростой задачей.

В *Микава моногатари*, состоящей из трех книг («свитков», «томов»), главным образом излагается история дома Мацудайра (Токугава) от Мацудайра Тикаудзи до Токугава Иэясу, основателя

<sup>14</sup> Сайки Кадзума высказал предположение, что О:кубо Тадатака был автором еще целого ряда сочинений, однако установить их местонахождение в настоящее время не представляется возможным [Saiki 1974, p. 644].

сёгуната Токугава, при этом подчеркнутое внимание уделено заслугам наследственных вассалов из клана О:кубо возвышении Мацудайра. Данное произведение также можно рассматривать как наставление автора О:кубо Тадатака своим потомкам.

В земле Микава находились исконные владения дома Мацудайра, которому служил клан О:кубо. Кроме того, в источниках периода Сэнгоку удельных князей могли обозначать не личными именами или фамилиями, а топонимами – названием провинции или уезда, которые составляли главную часть их владений, или же названием их замка-резиденции. Скорее всего, в названии сочинения О:кубо Тадатака провинция Микава является синонимом дома Токугава (Мацудайра), и соответственно его можно трактовать как «Повесть о доме Мацудайра».

Подобно «Записям о князе Нобунага (*Синтё:-ко: ки* 信長公記) кисти О:та Гю:ити 太田牛一 (1527–1613), вассала Ода Нобунага, *Микава моногатари* не тиражировалась ксилографическим способом в эпоху Эдо и копировалась в виде рукописей. Помимо автографа кисти О:кубо Тадатака, озаглавленного *Микава моногатари*, сохранилось более 20 копий, различающихся по объему текста и имеющих другие наименования: *О:кубо Хикодзазэмон хикки* 大久保彦左衛門筆記 («Записи О:кубо Хикодзазэмон»), *О:кубо Тадатака дзики* 大久保忠教自記 («Собственные записи О:кубо Тадатака»), *Микава ки 三河記* («Записи о Микава»), *Микава ки тайдзэн* 参河記大全 («Полные записи о Микава») и др. [Mikawa... 1965, p. 232]. В настоящее время различные списки данного памятника хранятся в библиотеке университета Тэнри, библиотеке университета Цукуба, хранилище книг и документов Сонкэйкаку бунко 尊經閣文庫, книгохранилище Хо:са бунко 蓬左文庫<sup>15</sup>, библиотеке парламента Японии и др. После Реставрации Мэйдзи появились печатные издания *Микава моногатари* (1890 г., 1898 г., 1912 г., 1943 г.). [Sengoku gunki... 1997, p. 440]. В 1965 г. *Микава моногатари* вновь была издана в «Собрании исторических источников [посвященных Токугава] Иэясу», одном из томов серии публикаций исторических источников периода Сэнгоку. Однако

<sup>15</sup> Хо:са бунко – библиотека (архив), где хранятся ценные документы и книги, расположена в г. Нагоя, преф. Айти. Была основана в 1616 г. даймё из дома Овари Токугава, ветви династии сёгунов Токугава. Сонкэйкаку бунко 尊經閣文庫 – хранилище книг и документов, основанное даймё Маэда, владевшими в эпоху Эдо княжеством Кага. Сейчас располагается в районе Мэгуро, Токио.

в основу изданного текста был положен не автограф, а один из списков, оригинал которого хранится в Библиотеке Кабинета министров (Найкаку бунко) [Mikawa... 1965, p. 232]. Вслед за этим в 1970 г. издательством «Бэнсэйся» в двух томах были опубликованы факсимильное издание рукописи автографа, а также ее текст, набранный типографским шрифтом, вместе с текстологическими исследованиями *Микава моногатари* [Mikawa... 1970]. Наконец, в 1974 г. в 26-м томе серии «Систематическое собрание [источников по] идеологии Японии» (издательство «Иванами») увидело свет новое академическое издание текста *Микава моногатари*, снаженное подробными примечаниями и комментарием, а также содержащее исследования содержания памятника [Mikawa... 1974].

Сам автограф, согласно заветам О:кубо Тадатака, передавался среди его потомков, пока в 1880 г. при посредничестве видных государственных деятелей периода Мэйдзи Кацу Кайсю: (1823–1899) и Ямаока Тэссю: (1836–1888) его не купил дом Токугава. Во время визитов императора Мэйдзи в резиденцию дома Токугава, ему часто показывали рукопись *Микава моногатари* [Kyūsojin 1970, p. 10]. В 1934 г. рукопись была возвращена дому О:кубо, а в 1938 г. она снова сменила владельца – О:кубо Тоёхико передал ее известному политику, коллекционеру произведений искусства, документов и книг Хосака Дзюндзи 保坂潤治 (1875–1963). В 1940 г. автограф *Микава моногатари* получил официальный статус «важного произведения искусства». Впоследствии рукопись была приобретена Такэмото Тё:дзабуро: 竹本長三郎, главой компании по производству кунжутного масла и поверхностно-активных веществ (сурфактантов)<sup>16</sup> [Saiki 1974, p. 627]. В 1974 г. автографу был присвоен статус «важного культурного достояния» (дзю:ё: бункадзай 重要文化財), в настоящее время он находится в хранилище книг и документов Хонокуни бунко 穂久邇文庫 (г. Тоёкава, преф. Айти)<sup>17</sup>.

*Микава моногатари* написана «смешанным» стилем (кандзи кана мадзиди бун) – иероглифами и знаками азбук хирагана и катакана<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> Головной офис компании TAKEMOTO OIL & FAT CO.,LTD расположен в г. Гамагори в преф. Айти.

<sup>17</sup> В этой библиотеке хранится один из списков Гэндзи моногатари, датируемый концом эпохи Камакура.

<sup>18</sup> В I и II свитках наряду с иероглифами преимущественно применяется катакана, в третьем – в основном хирагана.

Автор проставил чтение многих иероглифов с помощью *фуригана*. Данное произведение – интереснейший источник по истории японского языка конца эпохи Муромати – начала эпохи Эдо. В тексте встречается множество старинных, редких и сложных по начертанию знаков, которые автор, скорее всего, находил в словарях, а также нередко даются нестандартные варианты чтения иероглифов. Иероглифические написания одних и тех же слов и топонимов в *Микава моногатари* далеко не всегда унифицированы. Кроме того, отмечается ошибочное использование некоторых графем [Nakada, Hayashi 1970, p. 50; Ōtsuka 1974, p. 651; Utsunomiya 2001, p. 1]. В памятниках эпохи Муромати и начала эпохи Эдо как правило отсутствуют (или встречаются лишь в незначительном количестве) знаки *нигоритэн*, однако в *Микава моногатари* они проставлены практически везде (за исключением «заветов» О:кубо Тадатака потомкам в конце свитка III) [Ōtsuka 1974, p. 650, 651]. Тадатака при написании текста ориентировался на модели старописьменного («книжного») языка *бунго*, однако в различных местах текста (в прямой речи действующих лиц) присутствуют и формы живой устной речи, пишет О:цука [Ibid., p. 655]. Основным для текста *Микава моногатари* с точки зрения лексики и словоупотребления является стиль *бунго*, частично используется и стиль устной речи, соглашается Уцуномия [Utsunomiya 1994, p. 222].

Три свитка («книги», «тома») автографа *Микава моногатари* дошли в трех тетрадях, обернутых в тёмно-синие бумажные обложки, формат бумажного листа рукописей *хансибан* 半紙判, брошюровка *фужуро тодзи*. Первый (70 листов) и второй (36 листов) свитки написаны черными чернилами на бумаге *гампи*<sup>19</sup> с примесью луба шелковицы, третий свиток (99 листов) – на бумаге *гампи*. Рукописи помещены в двойной ящик. В каждой из трех тетрадей красными и черными чернилами проставлены синтаксические знаки, знаки *казритэн*, *фуригана* и др. (в третьем свитке – только черными чернилами). Первый и второй тома имеют вид «чистовиков». В третьем томе много исправлений, следов соскабливания иероглифов, приписок, он имеет незавершенный, «черновой» вид [Saiki 1974, p. 627]<sup>20</sup>.

Списки *Микава моногатари* имеют отличия от автографа, одним из которых является текст введения (зачина) в начале первого свитка.

<sup>19</sup> Гампии 雁皮紙 – бумага из волокон коры викстремии.

<sup>20</sup> Подробное палеографическое описание рукописи автографа *Микава моногатари* см.: [Күйсоин 1970, p. 10–13].

В списках-копиях отсутствуют сложные и редкие иероглифы, а также старины формы начертания знаков, особенные *атэдзи* 宛字 (графемы, употребленные фонетически), часто встречающиеся в автографе. В копиях соответствующие слова написаны знаками азбуки. Во всех списках повествование обрывается на моменте падения дома Тоётоми, отсутствует вторая половина третьего свитка – рассказ об инциденте *охата кудзурэ* 御旗崩れ, фрагменты текста, в которых Тадатака изливает свои обиды, а также его поучения детям. Почти во всех копиях нет предисловия и послесловия в первом и третьем свитках, а также послесловия во втором свитке. По-видимому, списки-копии отражают черновую, первоначальную версию автографа, однако воспроизводят ее не в точности [Saiki 1974, p. 629, 631]. Кроме того, в более ранних списках *Микава моногатари*, появившихся до автографа, отсутствуют заимствования из *Сога моногатари* и других источников, в частности буддийских сутр, нет и ссылок на *Лунь юй* и *Ши цзи*. Следовательно цитаты и ссылки О:кубо Тадатака включил на финальном этапе работы ради украшения текста [Koike 2000, p. 42].

О:кубо Тадатака в колофонах в конце каждого из трех свитков *Микава моногатари* поставил три даты, которые, вероятно, должны были обозначить время их записи (или же завершения работы над ними). В конце свитков I и II указаны одинаковые даты – 8-й год девиза правления Гэнна (1622 г.), старшего брата Воды и Собаки, 4-я луна, 11-й день, а также под именем автора (О:кубо Хикодзэмон-но дзё:) стоит личная монограмма (роспись, *као*: 花押) Тадатака [Mikawa... 1974, p. 70, 108]. В конце свитка III вместе с монограммой Тадатака и его именем (О:кубо Хикодзэмон) также стоит 8-й год девиза правления Гэнна, но без указания циклических знаков, указан другой месяц – 6-я луна, и не обозначен день [Ibid., p. 212]. Таким образом, все три свитка, согласно авторским колофонам, датируются 1622 г.

Вместе с тем в колофоне свитка II фигурируют «нынешний Великий министр его светлость Хидэтада», а также «нынешний сёгун, его светлость Иэмицу» [Mikawa... 1974, p. 108]. Между тем Токугава Иэмицу был назначен императором на должность сёгуна в 27-й день 7-й луны 9-го года Гэнна (1623 г.), а Хидэтада был удостоен поста Великого министра (*Сё:коку* 相国) в 12-й день 9-й луны 3-го года Канъэй (1626 г.) [Saiki 1974, p. 638]. В свитке III упоминается о разжаловании и последующей ссылке в Акита Хонда Масадзуми (1565–1637): его вместе с его отцом Хонда Масанобу (1538–1616)

Тадатака считал виновниками опалы своего племянника О:кубо Тадатака в 1614 г. Тадатака пишет, что Масадзуми препоручили «господину Сатакэ», а усадьба, в которую поместили Масадзуми, была обнесена изгородью и окружена рвом [Mikawa... 1974, p. 211]. Последнее событие, согласно дневнику одного из современников, имело место в повторной 4-й луне 3-го года Канъэй (1626 г.) [Takagi 1970, p. 40, 41]. Все это недвусмысленно говорит о том, что окончательно текст памятника сформировался позднее заявленных Тадатака временных рамок. Вместе с тем данное сочинение, по-видимому, было дописано до смерти Токугава Хидэтада в 1632 г. [Ibid., p. 41]. Коикэ склонен считать, что окончательно текст памятника сформировался к середине 8-го года Канъэй (1631 г.), незадолго до смерти Токугава Хидэтада в 1-й луне 9-го года Канъэй [Koike 2000, p. 31].

Кю:содзин Хитаку, изучивший рукопись автографа, пришел к выводу, позднее поддержанному и другими учеными, что вышеуказанные датировки в колофонах свитков I и III создатель *Микава моногатари* надписал поверх первоначально поставленных знаков, которые были соскоблены и исправлены. Кроме того, Тадатака стер и поменял в колофонах и свои монограммы. Чтобы воссоздать изначально указанные Тадатака, но затем по не совсем понятной причине соскобленные цифры, Кю:содзин попытался разглядеть и реконструировать едва различимые черты стертых знаков. Кроме того, он обратился к *O:кубо Тадатака дзики*, одной из копий *Микава моногатари*, хранящейся в библиотеке университета Цукуба (бывший Токийский педагогический университет). В данном списке в колофоне свитка I указана совсем иная датировка: 18-й день 7-й луны 2-го года Канъэй (1625 г.), года младшего брата Дерева и Быка. В колофоне свитка II обозначена следующая дата: 28-й день 9-й луны 2-го года Канъэй (1625 г.) [Куъсојин... 1970, p. 30–32]. Между тем *O:кубо Тадатака дзики* из двух свитков, возможно, являются копией версии текста *Микава моногатари*, более ранней, чем дошедший до нас автограф. Следовательно, первые два свитка вначале были датированы 2-м годом Канъэй (1625 г.), и Тадатака позднее переставил знаки в колофоне автографа, указав более раннюю дату – 8-й год Гэнна (1622 г.).

Наконец, свиток III также был создан позднее. Кю:содзин в результате реконструкции соскобленных с листа рукописи автографа знаков определил первоначальную версию даты в колофоне – 10-й день

6-й луны 3-го года Канъэй (1626 г.), года старшего брата Огня и Тигра [Куъсоин... 1970, р. 33].

Почему О:кубо Тадатака поменял знаки в колофонах и намеренно датировал свитки своего сочинения 8-м годом Гэнна (1622 г.)? В 7-й луне 9-го года Гэнна (1623 г.) новым сёгуном был утвержден Токугава Иэмицу, не причастный к опале, наложенной на род О:кубо в 1614 г. Иэмицу «реабилитировал» впавших в немилость родственников Тадатака и проявлял подчеркнутое уважение к нему самому. Согласно правдоподобному предположению Коикэ, автор *Микава моногатари* хотел показать, что явные и завуалированные упреки в адрес «немилостивых» сюзеренов его клана не адресованы Иэмицу. Соответственно недовольство Тадатака оказывается направленным против Токугава Иэясу и Токугава Хидэтада, а Иэмицу, ставший сёгуном после 8-го года Гэнна, из-под «критики» выведен [Коикэ 2000, р. 30].

Несмотря на то что в колофонах в автографе Тадатака изначально указал 2-й и 3-й годы Канъэй, а затем заменил их на 8-й год Гэнна во всех трех томах своего труда, скорее всего, первый набросок *Микава моногатари* был составлен к 8-му году Гэнна. Неслучайно именно эта датировка стоит в целой группе копий, в том числе в списке, хранящемся в Хо:са бунко. В период между 1622 г. и 1626 г. О:кубо Тадатака продолжал редактировать, дополнять и совершенствовать текст, вписывая новые цитаты из различных сочинений, насыщая текст редко употреблявшимися иероглифами; он также добавил краткие «послесловия» в конце каждого из томов своего произведения [Саики 1974, р. 639].

Даже если «черновой вариант» *Микава моногатари* уже был готов в 1622 г., едва ли Тадатака создал его за один год, по-видимому, ему потребовалось для этого более длительное время. Нельзя исключать, что начало работы Тадатака над книгой можно отнести к более раннему периоду – возможно, часть третьего свитка, представляющая собой рассказ Тадатака об инциденте со знаменем Токугава Иэясу во время летней Осакской кампании, была записана «по горячим следам» уже в 1615 г. Поводом для создания первого наброска *Микава моногатари*, вероятно, состоявшего лишь из двух свитков (многие списки содержат лишь два тома, а не три, как автограф), могла также послужить внезапная опала О:кубо Тадатака в 1614 г. и последовавшие репрессии бакуфу в отношении представителей клана О:кубо.

Таким образом, время создания первоначального варианта *Микава моногатари* можно гипотетически отнести к 1615–1622 гг.

В начале свитка I *Микава моногатари* встречаются длинные и короткие цитаты из военной повести *Сога моногатари* («Повесть о братьях Сога», окончательное складывание текста относят к эпохе Муромати). Фразы из этого памятника также содержатся в свитке III. Высказывалось мнение о том, что Тадатака при цитировании использовал список *Сога моногатари* из храма Бампо:дзи 万法寺 [Nakada, Hayashi, 1970, p. 47]. Сайки Кадзума более осторожен: трудно определить, из какой именно версии «Повести о братьях Сога» Тадатака взял фрагменты текста [Saiki 1974, p. 634]. Яманиси Акира допускает, что автор *Микава моногатари* мог обратиться к ксилографическим изданиям *Сога моногатари*, опубликованным к середине 1620-х гг. и, скорее всего, включил в свое сочинение отрывки из одной из копий, записанной слоговой азбукой (канабон 仮名本) [Yamanishi 1976, p. 68, 69].

О:кубо Тадатака во введении к свитку I, послесловиях к свиткам I, II, III завещал рукопись своего труда детям и наказывал не выносить книгу «за ворота» [Mikawa... 1974, p. 13, 70, 71, 108, 109, 212]. Однако, вероятно, еще до окончания работы над текстом «Повести» Тадатака отдавал ее на копирование, о чем могут свидетельствовать сохранившиеся копии, воспроизводящие ранние версии памятника.

Как уже было сказано, в центре внимания автора «Повести» – история рода Токугава (Мацудайра), неотделимая для него от истории преданной службы рода О:кубо. Повествование в основном построено по хронологическому принципу – от более ранних к более поздним событиям, хотя иногда он нарушается. В начале сочинения Тадатака в отрывке, по-видимому, заимствованном из *Сога моногатари*, говорит о том, что Япония берёт начало от божества Куни-но токотати-но микото, родившегося первым после разделения Неба и Земли, упоминает о богах небесных и земных, о государе Дзимму. Далее кратко излагается история родов Тайра и Минамото, отмечается их происхождение от отпрыхков династии *тэнно*: [Mikawa... 1974, p. 14–18]. Однако все эти сведения нужны Тадатака для того, чтобы обозначить генеалогическую связь дома Мацудайра с родом Нитта, ветвию Минамото (Сэйва Гэндзи). В *Микава моногатари* император и его двор, как и сёгуны Асикага эпохи Муромати, по большей части остаются вне поля зрения. Тадатака лишь кратко остановли-

вается на изгнании сёгуна Асикага Ёсиаки из Киото в 1573 г. История правления Ода Нобунага и Тоётоми Хидэёси изложена весьма сжато и отрывочно, и скорее служит фоном для описания истории дома Мацудайра и деяний Токугава Иэясу.

**Содержание *Микава моногатари* таково:**

Свиток I. Рассказ о предках Токугава Иэясу; связь родословной Иэясу с историей рода Минамото (Сэйва Гэндзи); деяния Киёясу, деда Иэясу и седьмого главы рода Мацудайра, его гибель в походе против Ода Нобухидэ от меча собственного вассала; продолжение войн против Ода Нобухидэ при Хиротада, сыне и преемнике Киёясу; изгнание Хиротада из замка Окадзаки его дядей Мацудайра Нобусада, бегство Хиротада в землю Исе и его последующее возвращение в Окадзаки благодаря поддержке рода О:кубо и других вассалов; войны между Ода Нобухидэ и Мацудайра Хиротада; похищение юного Такэтиё (Токугава Иэясу), сына Хиротада, посланного в качестве заложника в княжество Имагава, и его передача Ода Нобухидэ; смерть Мацудайра Хиротада.

Свиток II. Повествование о войне Имагава Ёсимото с Ода Нобухидэ, захват Тайгэн Сэссай, полководцем Имагава, замка Андзё: и плениение Ода Нобухиро, сына Нобухидэ, обмен Нобухиро на Такэтиё (Токугава Иэясу); прохождение обряда *гэмтуку* и первый военный поход Мацудайра Мотоясу (Токугава Иэясу), вассала Имагава Ёсимото; битва при Окэхадзами (победа Ода Нобунага над Имагава Ёсимото), отпадение Мацудайра Мотоясу от дома Имагава и его борьба за подчинение Микава; восстание *Икко:-икки* в Микава и его усмирение Токугава Иэясу; войны Иэясу с Имагава Удзидзанэ, раздел между Такэда Сингэн и Токугава Иэясу удела Имагава, завоевание Иэясу провинции То:то:ми; участие Иэясу в походах Нобунага против домов Адзai и Асакура; изгнание Ода Нобунага сёгуна из Киото, сожжение монастыря Энрякудзи по приказу Нобунага; критика *Синтё: ки* Одзэ Хоан.

Свиток III. Войны Токугава Иэясу с Такэда Сингэн и Такэда Кацуёри, битва при Микатагахара, битва при Нагасино; *сэппуку* Токугава Нобуясу; захват замка Такагэндзин в То:то:ми, завоевание Ода Нобунага и Токугава Иэясу удела Такэда; гибель Ода Нобунага в монастыре Хонно:дзи, возвращение Токугава Иэясу из Сакаи в Микава; завоевание Иэясу провинций Каи и Синано, война с Хо:дзё: Удзинао,

заключение мира между Иэясу и Удзинао; противостояние Тоётоми (Хасиба) Хидэёси, победа Иэясу в сражении при Комаки-Нагакутэ; признание Иэясу верховной власти Хидэёси, осада замка Одавара и падение дома Хо:дзё:, пожалование Тоётоми Хидэёси нового удела Токугава Иэясу в области Канто:; смерть Тоётоми Хидэцугу; битва при Сэкигахара, зимняя Осакская кампания, описание инцидента *охата кудзурэ* во время летней Осакской кампании; смерть Токугава Иэясу; наставления О:кубо Тадатака детям.

*Микава моногатари* безусловно нельзя назвать автобиографией О:кубо Тадатака, хотя пространные фрагменты из свитка III носят автобиографический характер. Источники информации, которые привлек Тадатака при создании своего труда, – это прежде всего его собственные воспоминания и, возможно, в отдельных случаях какие-то записи, сделанные через некоторое время после описываемых событий, рассказы, услышанные им от отца и старших братьев, а также от других вассалов Токугава. Тадатака стал опытным воином и со знанием дела описывает сражения, осады замков и военные действия. Однако автор *Микава моногатари* не мог быть очевидцем событий, происходивших до 1575 г., когда он поступил на службу Токугава Иэясу. Кроме того, он обращался к письменным источникам – военным повестям (*Сога моногатари*), хроникам (в частности, к *Мацудайра ки* 松平記, «Записям о Мацудайра», начало XVII в.), цитировал классические китайские памятники и буддийские сутры. Он не вел дневниковые записи подобно О:та Гю:ити, поэтому в *Микава моногатари* гораздо меньше хронологических маркеров, чем в *Синтё:-ко: ки*, а имеющиеся не всегда точны и надежны. В то же время О:кубо Тадатака и его старшие родственники, являясь наследственными вассалами дома Токугава «средней руки», все же были неплохо осведомлены о его внутренних делах, на постоянной основе взаимодействовали с высокопоставленными вассалами дома Токугава, а в некоторых случаях и с самим Токугава Иэясу. Именно поэтому в *Микава моногатари* есть уникальные сведения, не содержащиеся даже в аутентичных документах, письмах и дневниках периода Сэнгоку, обычно считающихся более достоверными источниками. При этом сообщения *Микава моногатари*, разумеется, нуждаются в верификации. Тадатака, как и О:та Гю:ити, стремится убедить читателя, что его труд полностью правдив, а сам он беспристрастен, не выгораживает и не выставляет

в книге в выгодном свете себя и свой клан [Mikawa... 1974, p. 109, 212]. Однако, естественно, как и любой историк, Тадатака был не беспристрастен. Уже в самом отборе материала, в оценках исторических деятелей и различных действующих лиц проявляется его точка зрения наследственного вассала дома Токугава, отчетливо видны его симпатии и антипатии.

Бессспорно, диалоги героев в *Микава моногатари* – это как правило не запись действительно произнесенных ими речей, ведь Тадатака просто не мог присутствовать при тайных совещаниях, семейных беседах и т.п. В большинстве случаев прямая речь в *Микава моногатари* задействуется как литературно-художественный прием для придания большего драматизма повествованию, указывал Сайки Кадзума, отмечая, что *Микава моногатари* – не только исторический источник, но и в определенной мере литературное произведение [Saiki 1974, p. 647]. Однако нельзя исключать того, что в эпизодах, рассказывающих о действиях самого Тадатака и отпрысков рода О:кубо, в общем виде передается действительное содержание речей или по крайней мере реальное настроение действующих лиц в конкретный момент времени.

История дома Токугава, тесно переплетенная с историей верной службы рода О:кубо, по замыслу О:кубо Тадатака, должна была иметь как коммеморативную, так и дидактическую функции. Тадатака стремился запечатлеть в своем сочинении историю возвышения Токугава (Мацудайра) и славные действия отпрысков своего рода, сыгравших большую роль в этом возвышении. Потомки Тадатака должны были, читая *Микава моногатари*, помнить о давней и крепкой связи их господ и их рода и продолжать преданную службу своим наследственным повелителям, не отрекаясь от них ни при каких обстоятельствах (Тадатака прямо призывает их к этому [Mikawa... 1974, p. 205]). Тадатака также, возможно, фиксировал в *Микава моногатари* идеальную модель наследственной службы не только для своих потомков, но и для других воинов. Заключительная часть свитка III содержит наставления и поучения Тадатака своим детям.

Наконец, фиксация подвигов и свершений представителей рода О:кубо в *Микава моногатари*, вероятно, должна была стать напоминанием о больших заслугах О:кубо, укором, адресованным дому Токугава, не воздавшему сполна за многолетнюю безупречную службу, способствовать восстановлению прежних позиций О:кубо и воз-

вращению владений, потерянных в результате опалы О:кубо Тадатика в 1614 г. Не исключено, что Тадатака рассчитывал на то, что сёгун Токугава Иэмицу ознакомится с его книгой, хотя неизвестно, оправдались ли его надежды [Taniguchi... 2011, р. 56, 57].

В заключение необходимо отметить, что *Микава моногатари* – ценный и разноплановый источник по политической и военной истории Японии периода Сэнгоку и начала эпохи Эдо, который может быть также использован для изучения духовного мира, мировоззрения, ценностей и норм поведения самураев, и в равной степени для исследования развития японского языка и литературы на рубеже Средневековья и Раннего Нового времени.

Перевод отрывка из свитка II *Микава моногатари* на русский язык осуществлён по комментированному изданию текста автографа *Микава моногатари*, опубликованному в 1974 г. издательством Иванами [Mikawa... 1974, р. 95–109]. Основное содержание данного фрагмента памятника составляет рассказ о войнах Токугава Иэясу с даймё Имагава Удзидзанэ (1538–1614) за земли провинций Микава и То:то:ми, а также об участии Иэясу в военных походах Ода Нобунага.

### *Микава моногатари* («Повесть о Микава») Фрагмент свитка II

После того [его светлость] соблаговолил наложить [свою] руку на восток Микава, замки в Западном уезде<sup>21</sup> соблаговолил скрытно захватить [ночью], сразив Удоно Нагамоти, соблаговолил взять живыми [в плен] двух [его] детей<sup>22</sup>.

Меж тем его светлость Такэтиё<sup>23</sup> [Иэясу] соизволил [ранее] оставить в Суруга; [Иэясу] стал врагом [Имагава Удзидзанэ], оттого его светлость Такэтиё поносили: «Убьём сейчас; убьём потом; сегодня;

<sup>21</sup> Уезд Хои провинции Микава (юго-восток преф. Айти).

<sup>22</sup> Речь идёт об Удоно Нагатэру (?–1562), вассале дома Имагава и владетеле замка Каминого: в Микава. Нагамоти (?–1557) был его отцом. Дети Нагатэру – Удоно Удзинага (1549–1624) и Удоно Удзицуту [Sengoku jinmei jiten 2006, р. 149]. В данном отрывке говорится о событиях 1562 г. – Иэясу (тогда носивший имя Мацудайра Мотоясу) выдал похвальную грамоту воину Томоно Ёситиро:, убившему Нагатэру, датировав её 6-м днём 2-й луны 5-го года Эйроку (1562) [Aichi kenshi 2004, № 189, р. 94].

<sup>23</sup> Нобуясу, старший сын Токугава Иэясу, которому на тот момент было пять лет.

завтра», – но [приходился он] внуком господину Сэкигути Гё:бу-но сё.<sup>24</sup>, и потому не убили. Однако же Исиакава Хо:ки-но ками<sup>25</sup> сказал: «Коли малый летами молодой господин будет убит один, никого не будет вместе с ним, и люди подумают, что [ему] должно быть одиночко. Но я явлюсь и буду спутником [его светлости] в [его] последний час». Сказав так, отбыл в Суруга – среди благородных и низкорожденных, верхов и низов не было тех, кто бы не восхищался [Исиакава].

Меж тем, когда [из Суруга] передали: «Обменяем заложника на сыновей Удоно Нагамоти», – и верхи, и низы, весь люд безмерно обрадовался; сказав: «Что ж, коль так», – [его светлость Иэясу] соблаговолил обменять [заложников]. Тогда Исиакава Хо:ки-но ками сопровождал [молодого господина], [его светлость Такэтиё] прибыл в Окадзаки. И верхи и низы, весь люд, один за другим выходили навстречу, Исиакава Хо:ки-но ками сбрил большие усы [в виде] знака «восемь», усадил молодого господина у передней луки седла; [его светлость Такэтиё вместе с Исиакава], поднявшийся на Нэндзихара и ехавший [верхом] мимо, выглядел великолепно – «Верно никакое зрелище с этим не сравнится», – глядя [на него], говорили [люди]. «Ну не тушица ли Удзидзанэ. Поменять его светлость Такэтиё на [сыновей] Удоно. Что за болван», – говорил [народ]<sup>26</sup>. После того [его светлость Иэясу] воевал без [всяких] опасений, нападал на [замки] Усикубо и Ёсида, в непрестанных схватках все [его вассалы] бились, не щадя себя. И вот уже взяв замок Нагасава, напротив [замков] Усикубо и Нода в Итиномия [Иэясу] соблаговолил возвести форт. И [Удзидзанэ] из Суруга в Саваки и Явата возвёл форты, главными замками сделал Ёсида и Усикубо.

Тем временем Удзидзанэ собрал войско [земель] Суруга и То:то:ми, под стягом [Имагава] в Усикубо было около 10 тыс. [воинов]. [С войском] больше 5 тыс. [человек] напали на Итиномия, с [армией из] примерно 3 тыс. воинов, [его светлость Иэясу] прибыл на подмогу. «Удзидзанэ, коль ты муж, выйди и сразись [со мной]», – сказал [он],

<sup>24</sup> Сэкигути Удзихиро (Удзидзуми, Удзинага) – вассал дома Имагава, чья дочь стала женой Токугава Иэясу (Цукияма доно, ?–1579) и матерью Нобуясу.

<sup>25</sup> Исиакава Кадзумаса (? – 1592), вассал дома Мацудайра (Токугава).

<sup>26</sup> Согласно некоторым источникам, матерью Удоно Нагатэру была младшая сестра даймё Имагава Ёсимото, соответственно, сам он доводился Имагава Удзидзанэ двоюродным братом, а двое его сыновей были его племянниками [Honda 2010, р. 33]. Возможно, этим и объясняется «неравный», на первый взгляд, обмен, на который решился Удзидзанэ.

с войском из примерно 3 тыс. [человек] соблаговолил выдвинуться [в район] между Явата и Саваки. Вышел на Хонногахара, соблаговолил прорваться через позиции [армии] Удзидзанэ, смел штурмовавших Итиномия, той ночью соблаговолил разместить ставку в форте. Когда рассвело, [его светлость Иэясу] вышел на прежнюю дорогу и соблаговолил [по ней] двинуться, но Удзидзанэ не смог [с войском на него] пойти. «Отход [войска] из Итиномия», – так называли [это люди], так говорила молва в Микава.

После того напали на Явата, Усикубо, Гои<sup>27</sup>, на плато к востоку от Гои вступили в битву, сражались ожесточенно, бились [так яростно], что [от клинков] сыпались искры. Когда уже людей Гои вот-вот должны были разгромить, из Окадзаки соблаговолил быстро примчаться верхом его светлость повелитель, и потому, разгромив врага, сразили многих, продвинулись до Явата, пустив огонь, [его светлость Иэясу] отошел назад. Его светлость повелитель, не ведая, что враг вышел [из замка], соблаговолил выступить, чтобы напасть на Саваки, – хорошее стечние обстоятельств. Когда [Иэясу] соизволил напасть на Явата, из Нирэнги, Усикубо, Саваки, Явата к Катасака вышли [враги], завязали сражение. Вскоре [войско] было разгромлено, убили Итакура Дандзё: и [его] зятя Итакура Мондо. Кроме того, оставили и форт в Явата, и форт в Саваки<sup>28</sup>.

Меж тем, когда [его светлость] возвел форты напротив Косакай, Ёсида и Усикубо, Макино Синдзиро:<sup>29</sup> из Усикубо [ему] покорился. Кроме того, Ситара<sup>30</sup>, когда среди людей востока Микава ни один не покорился [его светлости], самым первым среди других явил предан-

<sup>27</sup> Гои – уезд Нуката провинции Микава.

<sup>28</sup> Итакура Дандзё: и Мондо – вассалы Имагава Удзидзанэ. Данное событие датируется в *Мацуудайра ки* 29-м днём 9-й луны 5-го года Эйроку (1562). Согласно этому источнику, из крепостей Саваки и Явата вышли с войском Итакура Дандзё: и Мондо, разбили и заставили отступить отряды Мацуудайра, а после стали их преследовать. Несмотря на победу, оба военачальника Итакура погибли. После этого силы Имагава оставили форты в Явата и Саваки [Matsudaira ki 2014, p. 106]. Датировка из *Мацуудайра ки* подтверждается похвальными грамотами Имагава Удзидзанэ, выданными вассалам за доблесть, проявленную во время битвы у Явата в 29-й день 9-й луны 5-го года Эйроку. Документы, по-видимому, свидетельствуют о поражении Иэясу и чувствительных потерях его армии [Aichi 2004, №250–256, p. 116, 117].

<sup>29</sup> Макино Саданари, вассал дома Имагава.

<sup>30</sup> Здесь говорится о Ситара Садамити (1534–1596), главе клана Даминэ Суганума из уезда Ситара провинции Микава, который признал власть Иэясу в 4-й луне 4-го года Эйроку (1561 г.) [Kobayashi 2023, p. 90].

ность. Меж тем со всех сторон [были] враги, от Окадзаки было довольно далеко, потому [он] покинул замок-резиденцию, и ведя [за собой] жену и детей, вошел в Окадзаки и стал жить [там]. Среди самураев земли на востоке Микава Ситара был первым, следом за ним [явил] преданность Сайго:. Затем Суганума Симпатиро: из Нода<sup>31</sup>, Сираи из Гэдзё:<sup>32</sup> приняли сторону [его светлости Иэясу].

Тем временем Тода Тамба-но ками из Нирэнги вступил в тайные сношения [с его светлостью], и чтобы выкрасть заложника из Нирэнги часто ходил в Ёсида, играл в *сугороку* с управителем замка<sup>33</sup>, усыпил [его] бдительность, после этого нагрузил на спину [слуги] большой китайский сундук на ножках, в него поместил всевозможные вещи, и вошел [с ним] в ворота [замка] Ёсида. Сказав: «Стражи, осмотрите это. Подозрительных вещей нет», открыл [сундук] и показал [содержимое]. «Нет, не нужно [осматривать]», – ответили [стражники], «Но [потом] снова вернем обратно этот китайский сундук, поэтому соизвольте пропустить. Коли будут [с вашей стороны] подозрения, я буду в [этом] замке, потому соизвольте известить. Приду и покажу [содержимое]», – сказал [Тамба-но ками]. «Этого не нужно. Поняли», – ответили [стражники]. «Извольте хорошо запомнить сей китайский сундук», – сказал [Тамба-но ками], и, как всегда, сыграл в *сугороку* с управителем замка, пока, шумя, забавлялись, [все] приготовив, поместили туда старую мать, нагрузили [сундук] на спину [слуги] и пошли, [не встретив] никаких препятствий, выкрали [мать]; подав [условленный] знак, оставили [сундук], явился отрок,

<sup>31</sup> Сайго: – Сайго: Масакацу (?–1562), Суганума Симпатиро: – Суганума Садамицу (1542–1604), владетели востока Микава. Описанные события произошли в 1561 г. Имагава Удзидзанэ упоминал об измене Садамицу в одной из своих грамот, которая датируется 9-м днём 12-й луны 4-го года Эйроку (1561) [Aichi 2004, № 176, р. 88].

<sup>32</sup> В *Мацуудайра ки* подчинение клана Сираи из Гэдзё: власти Иэясу датируется 11-м годом Эйроку (1568) [Matsudaira ki 2014, р. 117].

<sup>33</sup> Согласно *Мацуудайра ки* («Записи о Мацуудайра»), в которых излагается похожий рассказ о похищении Тода Тамба-но ками Сигэсада своей матери, комендантом замка Ёсида был О:хара Сукэёси, вассал Имагава, похищение датируется летом 7-го года Эйроку (1564). Согласно этой версии истории, в сундук положили множество изящных предметов и сладостей, и Тамба-но ками, идя в замок Ёсида, поручил нести его своему старейшему вассалу (*каро: 家老*), который также стал ответственным за вынос сундука с матерью Тамба-но ками из замка, получив при этом расписку от господина (вероятно для беспрепятственного выхода за ворота) [Matsudaira ki 2014, р. 114]. Тода Сигэсада изменил дому Имагава ранее 17-го дня 5-й луны 7-го года Эйроку, эта дата стоит на похвальной грамоте Имагава Удзидзанэ, в которой упомянуто о предательстве Сигэсада [Aichi 2004, №366, р. 187].

неслышно ступая по белому гравию; вскоре [Тамба-но ками], приняв [исход игры], закончил играть в *сугороку*, встал и ушел. Вышел из ворот, [сидя] верхом на коне схватил [алебарду] *нагината*, посадил мать впереди и уехал. Поскольку условился [об этом] заранее, вассалы<sup>34</sup> прискакали верхом навстречу. Ёсида и Нирэнги расположены близко друг от друга, и потому все прошло благополучно. Столь искусное похищение заложника – несравненный [подвиг]. После того [он] принял сторону [его светлости], и потому тогда [Иэясу] пожаловал Тода Тамба-но ками [фамилию] Мацуудайра, с тех пор он нарекся Мацуудайра Тамба-но ками<sup>35</sup>.

После того [его светлость Иэясу] подступил близко к Ёсида и соблаговолил возвести форт. В форте Кикэндзи [был] Удоно Хатиро:сабуро:, остальные [командующие]: в форте Касудзука [был] Огасавара Синкуро:<sup>36</sup>, форт у прохода в Нирэнги тогда удерживал Тамба-но ками. Когда [его светлость Иэясу] напал на Ситадзи<sup>37</sup>, Хонда Хэйхатиро: и Макино Со:дзиро:<sup>38</sup> скрестили копья. Тогда Хатия Хан-но дзё:<sup>39</sup> немного опоздал, и потому [ему] сказали: «Хан-но дзё:, [начинается бой] копьями, торопись», – услышав [это], Хатия ответил: «Коли бьются копьями, я буду драться на мечах. Досадно, коли скажут, что Хан-но дзё: вторым [скрестил] копьё. Копьё не принесу», – и не держал [копьё]. Тогда подбежал к державшим наготове копья и зарубил двоих, пока третий – Каваи Сё:току целился из аркебуз, ...ударил мечом, Сё:току тоже был известным храбрецом, потому, не отступив, выстрелил и попал Хан-но дзё: в висок, и [тот], отступив оттуда, умер от этой раны...<sup>40</sup>

Тем временем, когда матери [Хан-но дзё:] передали: «Господин Хан-но дзё: сражён [в бою]», – [его] мать поспешно вышла: «Неужто Хан-но дзё: пал [в бою]?». «Боюсь, что так», – ответили [ей]. «Какой

<sup>34</sup> *Po:do: 郎従*.

<sup>35</sup> По всей видимости, автор *Микава моногатари* допустил ошибку: Иэясу даровал право носить фамилию Мацуудайра не Тода Сигэсада (?–1564), владельцу замка Нирэнги (уезд Агуми в Микава – совр. г. Тоёхаси, преф. Айти), а его племяннику и преемнику Ясунага (Мацуудайра Ясунага, 1562–1633) [Mikawa... 1974, p. 98]. Однако в *Мацуудайра ки* также говорится о получении Тода Сигэсада этой привилегии [Matsudaira ki 2014, p. 114].

<sup>36</sup> Огасавара Ясумото (1511–1590), вассал дома Имагава из уезда Хадзу провинции Микава, перешел на сторону Иэясу в 1564 г. [Kobayashi 2023, p. 90].

<sup>37</sup> Уезд Хо:и провинции Микава.

<sup>38</sup> Хонда Тадакацу (1548 –1610), вассал Иэясу.

<sup>39</sup> Хатия Садацугу (1539–1564), вассал Иэясу.

<sup>40</sup> Здесь при переводе пропущен небольшой фрагмент текста.

же была [его] смерть?». «Беспримерно [доброй].» «Вот теперь-то сердце [моё] спокойно. Коль услышала бы, что смерть Хан-но дзё: была недостойной, хоть я долго прожила – верно [всё] было бы напрасно, но [я] рада слышать, что смерть [его] была хороша. Пашь в бою – долг самурая, посему оплакивать [его] нет нужды», – сказала мать [Хан-но дзё:]. «Для женщины [такие слова] – редкость. Поистине, мать Хан-но дзё:», – говорили [люди].

Меж тем [Иэясу] вскоре передали [замок] Ёсида и отступили<sup>41</sup>. [Владетели] Нагасино, Цукудэ, Даминэ<sup>42</sup> тоже, моля о пощаде, сдались и предстали [перед ним].

Меж тем [его светлость Иэясу] договорился с Такэда Сингэн из Каи, «Иэясу пусть соизволит взять То:то:ми – до реки<sup>43</sup>, я же возьму Суруга», – договорившись так, соблаговолили выступить в обе земли. [Его светлость Иэясу] с Суганума Дзиро:эмон-но дзё:, Судзуки Ивами, Кондо Нобори – с этими тремя как провожатыми в 11-й год Эйроку<sup>44</sup>, [год] Дракона и старшего брата Земли, в 11-ю луну соблаговолил выступить в То:то:ми.

Тем временем [земля Суруга] была отнята Сингэн у Удзидзанэ, [и тот] изволил бежать в [замок] Какэгава<sup>45</sup>. Когда его светлость

<sup>41</sup> Согласно хронике *To:dai ki*, войско Иэясу подступило к замку Ёсида в 7-м году Эйроку (1564 г.). В 3-й луне 8-го года Эйроку (1565 г.) управитель замка О:хара Сукэёси сдал замок. После этого большая часть востока Микава покорилась Иэясу, пишет хронист [Tōdai ki 1995, p. 5].

<sup>42</sup> Замком Цукудэ (уезд Ситара, Микава) владел клан Окудайра, замки Нагасино (уезд Ситара, Микава) и Даминэ принадлежали двум ветвям рода Суганума. Три этих клана вместе назывались *Ямага сампо:сю*: 山家三方衆, сам этот термин встречается в тексте *Микава моногатари*. Даминэ Суганума уже в 4-й луне 4-го года Эйроку (1561 г.) перешли на сторону дома Мацудайра, отпав от Имагава, о чём свидетельствует грамота Иэясу, адресованная Суганума Садано и двум его родственникам, старейшинам Даминэ Суганума, в которой подтверждались права Суганума Садатада (Садаёси, ?–1582) на его исконные владения [Aichi 2004, №105, p. 61, 62]. Затем Даминэ Суганума изменили дому Мацудайра, о чём свидетельствует грамота о «помиловании», выданная Имагава Удзидзанэ Суганума Садатада в 14-й день 1-й луны 5-го года Эйроку (1562) [Aichi 2004, №181, p. 92], но впоследствии вновь приняли сторону Иэясу. Клан Цукудэ Окудайра признал власть Иэясу приблизительно во 2-й луне 7-го года Эйроку (1564 г.), о чём говорит грамота Иэясу о пожаловании земель Окудайра Садаёси, датированная 27-м днём 2-й луны 7-го года Эйроку (1564) [Aichi 2004, №352, p. 180].

<sup>43</sup> До реки О:игава в провинции То:то:ми (большая река, текущая с севера на юг по территории преф. Сидзуока).

<sup>44</sup> 1568 г.

<sup>45</sup> Уезд Огаса провинции То:то:ми (г. Какэгава, преф. Сидзуока). Удзидзанэ бежал в Какэгава в 12-й день 12-й луны 11-го года Эйроку (1568 г.) после одновременного

повелитель дошел до Инотани, [владетель замка] Футамата быстро [ему] покорился. Призвав Огасавара Синкуро:, [его светлость] Иэсю повелел: «Поскольку [он ваш] родич, ступайте в Мамусидзука<sup>46</sup>, соизвольте привлечь [на мою сторону] Огасавара Ёхатиро:», – тогда [Синкуро:] почтительно повиновался. После этого [он] пошел в Мамусидзука, Ёхатиро: же, ведя заложников, шел к Акияма<sup>47</sup>, встретившись [с ним] на дороге, [Ёхатиро:] спросил: «Откуда и куда вы изволите идти?», – Синкуро: ответил: «Я иду к вам. Вы же, ведя [такое] множество людей, куда изволите следовать?». «Я, представ перед Акияма, намереваюсь передать заложников, [вот и] пришел сюда», – сказал [Ёхатиро:]. «Коли так, возвращайтесь, обсудим [все меж собой]», – сказал [Синкуро:], и [уговорил его] воротиться назад<sup>48</sup>. «Эта земля перешла под руку [его светлости] Иэсю. И вы не являйтесь к Акияма, а сколь можно скорее представьте перед Иэсю. Ради этого сюда и пришел», – сказал Синкуро:. [Ёхатиро:], сказав: «Как бы то ни было замысел вашей милости вовсе не плох», – сразу же [решил] не являться к Акияма, и в сопровождении Синкуро: предстал перед Иэсю.

Его светлость повелитель соблаговолил раскинуть лагерь в Ириямадзэ, перед Какэгава. Акияма, выйдя из Синано к Атаго в земле То:то:ми, расположился лагерем в селении Мицукэ<sup>49</sup>, старался привлечь [к себе] самураев земли [То:то:ми].

Меж тем от Иэсю передано было [высочайшее] послание. «Определено, что [граница пройдёт] по [реке] О:игава, Суруга – владения Сингэн, а То:то:ми до О:игава – мои владения, но Акияма продвинулся, [перейдя через О:игава] – этому нет оправданий. Соблаговолите как можно скорее вернуть назад войско», – отрядил посланца [Иэсю], «Повинуюсь», – сказал [Акияма], отвел [войско] в Яманаси, поднялся на [плато] Сукумодагахара, прошел через долину Кавахара, прошел через Курами и Сайго:, дойдя до [горы] Саёнояма<sup>50</sup>, вышел в Суруга.

---

вторжения армий домов Такэда и Токугава в его княжество. Такэда Сингэн заранее переманил на свою сторону многих вассалов Имагава в ходе тайных переговоров. В результате Удзидзанэ не смог оказать действенного сопротивления своим врагам.

<sup>46</sup> Уезд Огаса провинции То:то:ми.

<sup>47</sup> Акияма Торасигэ (1527–1575), военачальник дома Такэда.

<sup>48</sup> «[Уговорил] воротиться назад» – дословно «возвратил назад».

<sup>49</sup> Все три топонима относятся к провинции То:то:ми. Ириямадзэ, Мицукэ – уезд Ивата, Атаго – уезд Ямака.

<sup>50</sup> Топонимы провинции То:томи: Яманаси – уезд Кооти, Сукумодагахара, Курами, Сайго:, Саёнояма – уезд Огаса.

«Коли Акияма воспротивится, убью [его]», – рёк [Иэясу], но Акияма, не воспротивясь, отступил – недаром Акияма называли [человеком], искушенным в делах.

Меж тем в 11-й год Эйроку, [год] Дракона и старшего брата Земли Удзидзанэ был изгнан Сингэн из Суруга, соблаговолил бежать в Какэгава, [замок] Асахина Биттю:-но ками. Биттю:-но ками принял [Удзидзанэ], хоть и отчаянно оборонялся, [против войска Такэда] было не устоять.

Тем временем посредником Охара Бинго-но ками с давних пор был Огасавара Ёхатиро:, и потому, [Охара], доверившись Ёхатиро:, ведя жену и детей, бежал в Мамусидзука. Но [Огасавара], не впустив [их в замок], убил его вместе с женой и детьми всех до единого, никто не остался [в живых]. Поистине горестный и ужасный исход. «Какой же будет посмертная участь Огасавара», – изумлялись люди.

Меж тем из младших братьев Куно – Куно Садо, [Куно] Хю:га-но ками, [Куно] Дандрё:, [Куно] Авадзи, Хомма Дзю:эмон-но дзё: сказали: «Ну вот и пришло время выбиться в люди. Став врагами Иэясу, [вместе] с Какэгава<sup>51</sup> стиснем [его] с двух сторон [в клещи], оттуда [ему] никуда не деться. Коли Куно станут врагами, то и самураи в То:то:ми все до единого всадника непременно станут врагами [Иэясу] и обернутся [против него]. Коли будет так, [восстания] икки в земле [То:то:ми] поднимутся тут и там. Меж тем, коли Иэсу соизволит зайти далеко вглубь [То:то:ми], окажется в ловушке. Теперь же послушаем главу клана<sup>52</sup>», – обратились к Куно Сабуро:дзэмон. «Сказанное всеми [вами] верно, однако коли рассудить – даже единожды изменить Удзидзанэ, покориться Иэясу и натянуть лук против Удзидзанэ – нарушение долга лука и стрел самурая; если же ночами не сомкнуть глаз, краснеть от бесчестья от пересудов молвы, и тотчас же снова предать Иэясу – это будет [низкое] вероломство. И коли люди на миру будут за спиной поносить [нас], зовя двурушника-ми, пусть и жизнь будет долгой, да что проку. Давайте же искренне явим приязнь к Иэясу», – сказал [Сабуро:дзэмон] и не дал [своего] согласия, тогда все, встав, сказали: «Хоть и сказали тому, кто является главой клана, что [теперь-то] следует выбиться в люди, [он] не дал никакого согласия. Раз так, заставим главу клана взрезать живот,

---

<sup>51</sup> Какэгава – Имагава Удзидзанэ.

<sup>52</sup> Со:рё:сику 惣領職.

и поставим [вместо него] младшего брата Агадзи, обложим Иэясу спереди и сзади, верно не упустим никуда». Когда [они так] решили, Куно Садо и Хомма Дзю:эмон, посовещавшись вдвоем, сказали: «Как бы ни было, [он] глава клана и господин, и потому, как ни посмотри, какие владения ни получить, и как легко ни возвыситься, принуждать [его] взрезать живот нельзя», – сказав [так], оба порвали [с остальными братьями]. Когда рассказали об этом, Сабуро:дзэмон-но дзё: удивился, сказал: «Коли так, буду просить подкрепление [у его светлости Иэясу]», – когда доложил [обо всём], «Быть посему», – рек [Иэясу]; когда же соблаговолил прислать подмогу, Сабуро:дзэмон сошел во вторую цитадель [замка], и поскольку в главную цитадель переместил подкрепление [его светлости], все обошлось благополучно.

Меж тем Агадзи заставили взрезать живот, Дандзё: же был племянником Сабуро:дзэмон, и потому [его] изгнали. После того, подступив к Какэгава, [Иэясу] соблаговолил поставить [свой] стяг на Тэнно:дзан<sup>53</sup>, из замка же вышли отборные воины, была жестокая сеча. Тогда были павшие [в бою] из тех, кто, потеряв честь у Нобунага<sup>54</sup>, скитаясь, пришел в Суруга, явился к Удзидзанэ [на службу], и теперь вместе [с господином] заперся в замке. Мукухара Дзэмон-но дзё: сразил [и добыл голову] Ито: Бухё:э. О:кубо Дзэмон-но дзё:<sup>55</sup> сразил [и добыл голову] О:я Ситидзю:ро:. Косака Синсукэ прорвался до *нуритигаэ*<sup>56</sup> главного входа [в замок], у *нуритигаэ* сразил [и добыл голову врага]. Было и много других подвигов. Тогда Мукухара учитво сказал. Доложил: «Сегодня вступал в рукопашную схватку», – тогда О:кубо Дзэмон-но дзё: же сказал: «Нет, нет, [коли говорить о] сегодняшних подвигах – никто [не отличился] в рукопашной схватке. И убитый вами был одет в доспех из шкуры носорога, [в него] попали из аркебузы, и когда лежал мертвым, [вы] изволили отрезать [его голову]. [Что до] сегодняшних подвигов – все до единого – отрезанные от трупов головы<sup>57</sup>. И я взял голову мертвого, [в которого] попали из аркебузы<sup>58</sup>». Когда сказал [он так], пришел совершивший подвиг

<sup>53</sup> Уезд Огаса провинции То:то:ми.

<sup>54</sup> Здесь говорится о тех, кто попал в опалу у Нобунага.

<sup>55</sup> О:кубо Тадасукэ, старший брат О:кубо Тадатака.

<sup>56</sup> Значение слова *нуритигаэ* *塗違* неясно.

<sup>57</sup> «Отрезанные от трупов головы» – *хискуби* 冷頸.

<sup>58</sup> Согласно заключениям историка военного дела Судзуки Масая, основанным на исследовании довольно ограниченной «выборки» источников (129 военных отчетов, похвальных грамот и других документов за 1467–1561 гг.), на долю ран стрелами (после 1542 г.

в битве Найто: Сиро:дзаэмон-но дзё: и сказал: «Подвиг-то совершил, но подвиги сегодня – это, начиная с моего, все до единого – отрезанные с трупов головы», когда так доложил, все сказали: «Слова Найто: Сиро:дзаэмон-но дзё: и О:кубо Дзиэмон-но дзё: сходятся. У обоих так же, как у других».

Меж тем [Иэясу], соизволив взвести форт на Тэнно:дзан, соблаговолил разместить [там] Куно Сабуро:дзаэмон-но дзё:. На западе [он соизволил] взвести форт выше деревни Кавада, каждый [из военачальников] поочередно [его] охранял. На юге [соизволил] взвести форт на [горе] Согаяма<sup>59</sup>, Огасавара Ёхатиро: [его] держал. Тем временем в 12-й год Эйроку, год Змеи и младшего брата Земли, в 1-ю луну, 23-й день, замок [Какэгава] пал, Удзидзанэ соблаговолил бежать в Одавара<sup>60</sup>.

Меж тем поступило донесение, что в 3-й луне в Хорикава поднялось [восстание] икки, потому [Иэясу] тотчас же соблаговолил примчаться верхом, [его воины] напали внезапно и вскоре уже, уцепившись за стены, взирались [вверх]. Когда О:кубо Дзиндзю:ро:<sup>61</sup>, 17 лет от роду, взобрался первым, из [крепости] из аркебузы попали [ему] в левую щеку, и [Дзиндзю:ро:] пал в бою. Хираи Дзингоро: тоже пал в бою. И множество других пало в бою. В Хорикава во время прилива нет иного способа добраться, кроме как на корабле. А во время отлива – выход только с одной стороны, поскольку напали, когда [вода] не ушла, тотчас же вырезали [всех] – и мужчин, и женщин.

---

и аркебузными пулями, хотя раны от них в источниках, изученных Судзуки, практически не выделялись в отдельную категорию) в одном сражении периода Сэнгоку приходилось в среднем примерно 61% от общего числа ранений, раны от копий и пик получали в 20% случаев, раны от *нагината* (и других видов рубящего оружия) составляли около 3,9% от общего числа полученных в битве ранений, раны от мечей (*катана, тати*) – 0,71%, раны от камней – около 14%. По сравнению с периодом Намбокутё: в период воюющих княжеств при уменьшении числа ранений от мечей выросло число пострадавших от копий, по-прежнему был высок процент ранений от оружия дальнего боя, в отдельных сражениях на них приходилось до 75% от общего количества ранений [Suzuki 2003, p. 138, 139]. Анализ 80 документов за 1563–1638 гг., когда стали повсеместно использоваться аркебузы, показал, что в среднем в битвах на ранения от огнестрельного оружия приходилось уже около 41,5% от общего числа ранений; 20% – на раны от стрел [Ibid., p. 172].

<sup>59</sup> Согаяма, Кавада – уезд Огаса провинции То:то:ми.

<sup>60</sup> В 6-й день 5-й луны 12-го года Эйроку (1569 г.) Имагава Удзидзанэ заключил мирное соглашение с Токугава Иэясу, оставил замок Какэгава и бежал в удел Хо:дзё: Удзимаса (сестра Удзимаса была женой Удзидзанэ).

<sup>61</sup> О:кубо Тадахидэ – племянник О:кубо Тадатака.

Упомянутый О:кубо Дзиндзю:ро:, в то самое время, когда поднялось вышеупомянутое [восстание] икки, часто проходил [мимо тех мест], именитые [люди] все до единого были вместе [с ним]. Были и те, кто волновался и шумел; Дзиндзю:ро:, прислуживая подле особы [его светлости Иэсю], имел хорошую память и подробно докладывал: «Такие-то и такие-то волнуются и ропщут, разбегаются в разные стороны, бывает, и в горы бегут. Такие-то и такие-то, не поддаваясь смятению, [ведут себя] смирно». «Хоть и мальчишка, превосходно, хорошо [всё] увидел», – рек [Иэсю] и восхитился.

Меж тем [Иэсю] соизволил сделать [своим] местожительством ставку в Мицуке<sup>62</sup>, возвел замок, в полях построив усадьбы для всех [вассалов], соблаговолил поселить [их там], но, сказав: «Это [место] не годится», – соблаговолил переместиться назад, в Хамамацу, возвести замок и установить [там свое] местожительство<sup>63</sup>.

Тем временем от Нобунага передали: «Соблаговолите собрать и послать подкрепление, намереваюсь напасть на север О:ми», – когда [это] передали, собираясь быстро оказать поддержку, Иэсю соизволил направить коня [в поход].

Первый год Гэнки, год Лошади и старшего брата Металла<sup>64</sup>, 2-я луна. Нобунага соблаговолил напасть на Канэгасаки<sup>65</sup>, но люди Этидзэн были сильны, и потому Нобунага, рассудив, что [сложившееся положение] опасно, соблаговолил оставить Иэсю позади, не предупредив<sup>66</sup>; [его светлость] не ведал, что [Нобунага] соблаговолил отойти через проход Ёи. На рассвете [его светлость Иэсю] соблаговолил отступить, провожатым стал Киносита Токитиро:. [Это] зовут «отступлением из Канэгасаки», из-за [его милости]

<sup>62</sup> В Мицуке ранее располагалась ставка управителя провинции (кокуси) То:то:ми.

<sup>63</sup> Токугава Иэсю сделал замок Хамамацу (г. Хамамацу, преф. Сидзуока) в То:то:ми своей резиденцией в 1570 г.

<sup>64</sup> 1570 г.

<sup>65</sup> Другое название – замок Цуруга, уезд Цуруга в провинции Этидзэн (г. Цуруга, преф. Фукуи).

<sup>66</sup> Поспешное отступление Нобунага из провинции Этидзэн объяснялось тем, что он получил известие об измене – присоединении своего зятя Адзай Нагамаса, властителя севера провинции О:ми, к Асакура Ёсикагэ, даймё Этидзэн. Датировка начала похода Нобунага в Этидзэн неточна. Согласно Синтё:-ко: ки и дневнику придворного аристократа Ямасина Токицугу, Нобунага выступил в Этидзэн не во 2-й луне, а в 20-й день 4-й луны 1-го года Гэнки (1570 г.). Захват замка Канэгасаки датируется 26-м днём 4-й луны того же года [О:та Гю:ити 2024, с. 312, 325].

Нобунага то было опасное отступление. Тогдашний Токитиро: – будущий Тайко.<sup>67</sup>

Меж тем, когда Нобунага вознамерился напасть на северные уезды [О:ми], явились люди Этидзэн, тут и там построили форты, перекрыли пути сообщения в столицу, поскольку [они] пришли [с войском] в 30 тыс. с лишним [человек], Нобунага тоже спешно направил коня в Ёкояма<sup>68</sup>, изволил передать Иэясу: «Скорее соблаговолите собрать и послать подкрепление, пришли люди Этидзэн, дам сражение». «Понял», – сказал [Иэясу] и тотчас же соизволил направить коня в поход. Нобунага соблаговолил несказанно обрадоваться, быстро направил коня в поход.

Меж тем [Нобунага] сказал: «Устанавливаю [порядок] для завтрашнего сражения. Приказываю первыми [вступить в битву] Сибата, Акэти, Мори Укон и другим, потому Иэясу прошу вторым [начать] битву». Через Мо:ри Синсукэ<sup>69</sup> и двух [других] соизволил [это] передать, тогда в ответ [Иэясу] соизволил передать: «Как бы то ни было оказываю помощь [вашему войску], что бы [вы] ни изволили сказать, непременно соблаговолите приказать [мне] первому [начать] битву». Нобунага в ответ [рек]: «Суждение Иэясу имеет основания, должно быть таковы [его] намерения. Однако коль скоро уже расставил боевые порядки, разве можно лишать их [права] первыми [вступить в бой], соблаговолите же как есть согласиться [быть] вторым. Кроме того, первые ли, вторые ли – суть одна. Хоть и говорится – вторые, часто бывает, что в зависимости от времени, становятся первыми, потому как бы то ни было прошу быть вторым», – таков был ответ [Нобунага], тогда [Иэясу], снова взразив, рек: «[Ваша] правда, изволите думать, что негоже приказывать [менять] первых на вторых, коли расставлены боевые порядки, и [с этим можно] согласиться. Изволите говорить: “Первые ли, вторые ли – суть одна”, – с этим согласиться

---

<sup>67</sup> Киносита Токитиро: – Тоётоми Хидэёси. Тайко: – почетный титул, присваивавшийся сановнику при императорском дворе, который покидал высокий пост канцлера Кампаку после назначения его сына на этот же пост. Как известно, в 1585 г. Хидэёси императорским указом был удостоен этой должности, а в 1591 г. ушел с поста Кампаку, на который был назначен его племянник и приемный сын Тоётоми Хидэцугу.

<sup>68</sup> Ёкояма – замок в уезде Саката на севере провинции О:ми (г. Нагахама, преф. Сига). Нобунага занял замок в конце 6-й луны 1-го года Гэнки (1570) сразу после победы в битве при Анэгава [О:та Гю:ити 2024, с. 315].

<sup>69</sup> В данном фрагменте текста упомянуты вассалы Ода Нобунага: Сибата Кацуиэ, Акэти Мицухидэ, Мори Ёсинари (Укон) и Мо:ри Ёсикацу.

[нельзя]. Разумеется, в завтрашнем сражении вторые, наверное, станут первыми. Это [определяется] обстоятельствами времени. Пусть даже [в силу этого] вторые стали первыми, в книгах в грядущие времена запишут, что первые – первые, вторые – вторые, и верно будет [так] и в будущие времена, потому как бы ни было, намерен принять [по вашему повелению право] первым [вступить в битву]. Кроме того, коли был бы я стар летами, могло так статься, что по [вашему] приказу стал бы и третьим, и четвертым, но досадно, когда и в будущие времена будут передавать – тот, кому не было и тридцати лет [от роду], прия на подмогу, не сумев получить первенство, стал вторым. Как бы ни было, соизвольте приказать первому [начать] сражение. Иначе завтра на битву не выйду. Коли [не будет] так, сегодня же отступлю и вернусь». Когда [так] ответствовал [Иэясу], Нобунага изволил выслушать. «Со сказанным Иэясу полностью согласен. Если так благоволит [он] думать, премного благодарен [за это]. Коли так, прошу первым вступить в битву», – рек [Нобунага], и на другой день в сражении Иэясу первым [начал] бой.

Меж тем все вассалы почтительно обратились [к Нобунага]: «Ранее [вы] изволили приказать [нам] первыми сражаться. Сейчас же [составлена] высочайшая грамота, согласно которой [право] первой битвыдается Иэясу – оттого [мы] досадуем». Когда так доложили, Нобунага благоволил разгневаться, повысил голос: «[Что за] дерзость, негодные юнцы, да [вы хоть] понимаете, что говорите?», – рек [он]; поскольку [в ответ никто] не издал ни звука, было решено, что Иэясу первым даст бой<sup>70</sup>.

Иэясу рек: «На завтрашнее сражение в 28-й день прибыл сюда сегодня в 27-й день и получил [право] первой битвы – это ниспослание Пути Неба». Молвив так, безмерно возрадовался.

На рассвете 28-го дня 6-й луны первого года Гэнки, года Лошади и старшего брата Металла, когда [Нобунага и Иэясу] соблаговолили пойти вперед, люди Этидзэн также [с войском] больше 30 тыс. [человек] двинулись вперед. У Нобунага [было] больше 10 тыс. [воинов], войско Иэясу – больше 3 тыс. [бойцов]. [Два войска] атаковали одно

<sup>70</sup> О том, что Иэясу первым начал сражение при Анэгава (провинция О:ми – ныне г. Нагахама, преф. Сига) в 1570 г. (28-й день 6-й луны 1-го года Гэнки), упоминает и О:та Гю:ити в Синтё:-ко: ки. Описываемый спор из-за очередности вступления в битву – реальное событие, о котором упоминал Ода Нобунага в одном из своих писем [О:та Гю:ити 2024, с. 315, 330].

другое, тесня и отходя под встречным натиском, нападали и сражались. Отряды Иэясу разбили [врагов], преследуя, убивали [их], что же до отрядов Нобунага – [враги] пробились близко к стягу [Нобунага], отборные люди из [его вассалов] были убиты, но его светлость Иэясу победил, изволил глубоко вклиниваться [во вражеские боевые порядки], и потому враги тотчас же бежали разбитые, [войны Иэясу] сражали всех врагов до единого. «В сегодняшней битве благодаря подвигам Иэясу стяжал славу в Поднебесной», – восхитился [его милость] Нобунага.

После этого, коли Нобунага соблаговолил бы нападать и здесь, и там, верно завоевал бы и Этидзэн, не говоря уже об О:ми, но Нобунага, сказав: «Побеждая, затягивай покрепче шнурь шлема»<sup>71</sup>, – тотчас соблаговолил отступить в Гифу.

И в битве при Окэхадзама, соблаговолив сразить Ёсимото, коли бы [его милость Нобунага] после того без приготовлений напал, верно, быстро соблаговолил бы подчинить Микава, То:то:ми и даже Суруга. И тогда [он] тоже от Окэхадзама соблаговолил отступить к Киёсу. Однако же в конце концов и О:ми, и Этидзэн, и Микава, То:то:ми, Суруга перешли под [его высочайшую] руку, ведь говоря: «Побеждая, затягивай покрепче шнурь шлема», – [его милость Нобунага] не был тем, кто, воспользовавшись победой, нападает со [всей] мощью.

Меж тем в 12-ю луну первого года Гэнки, года Лошади и старшего брата Металла, люди Этидзэн [числом] больше 30 тыс. [войнов] расположились лагерем на горе Хиэй. Нобунага соблаговолил расположить ставку в Сига<sup>72</sup>, соизволил передать Иэясу [просьбу] о подкреплении, [Иэясу] же отрядил [на подмогу] Исикува Хю:га-но ками.

Когда Нобунага изволил замыслить: «В Северных землях уже лежит снег, потому и провиант должен закончиться. Раз так, заморю врага голодом», – с горы Хиэй не только снабжали провиантом [армию Асакура], но и в довершение всего собрались, совершив притворное предательство<sup>73</sup>, убить Нобунага. С горы передали: «Пустим

<sup>71</sup> Катитэ кабуто но о о симэё 贏て銀之緒ヲ締メヨ. Призыв к осторожности и бдительности. Выражение, фигурирующее в источниках, по крайней мере, начиная с Хэйдзи моногатари 平治物語 (XIII в.). Также встречается в наставлениях даймё Хо:дзё Удзицуна (1541 г.) и Ко:ё: гункан 甲陽軍鑑 (не позднее 1621 г.).

<sup>72</sup> Уезд Сига, провинция О:ми.

<sup>73</sup> «Притворное предательство» («обманное предательство») казри тё:ги 鳴調儀, – соглав о переходе на чью-либо сторону, осуществлять какой-либо план, направленный против нового «союзника» [Mikawa... 1974, p. 106].

огонь в лагере людей Этидзэн. В это самое время коли соблаговолите ударить, враги непременно будут разбиты. А коль так, ночью соблаговолите подняться на гору». Хоть и сказали, Нобунага недаром был [истинным] воином, соблаговолил не подниматься опрометчиво на гору, продвинулся до Сакамото, сказав, что нападет, если поднимется дым от пламени, соблаговолил ждать, и как [он] и думал, то было притворное предательство.

Меж тем людей Этидзэн было больше 30 тыс. Помимо того, земля О:ми по большей части была владением Этидзэн, потому и путь в Гифу перекрыли, у Нобунага же было не больше 10 тыс. [воинов], поскольку [с такими силами было с врагом] не совладать, [он] соблаговолил обратиться к посредничеству [для переговоров], соблаговолил написать клятвенную грамоту: «Пусть Поднебесной владеет господин Асакура, снова не буду притязать [на нее]<sup>74</sup>», – заключив мир, соблаговолил отойти в Гифу<sup>75</sup>.

Отступив, Нобунага соблаговолил в скором времени напасть [из Мино], тогда от Иэясу снова было прислано подкрепление. В то время [его светлость Иэясу] распределил людей из всех [вассальных] домов между всеми [командирами отрядов] и придал господину Мацудайра Кансиро:<sup>76</sup>, соблаговолил направить [это войско Нобунага].

Меж тем, хотя Нобунага соблаговолил напасть на замок Мицукури<sup>77</sup>, [его] никак [не удавалось] взять. Тогда [он] сказал: «Изводить время, штурмую этот малый замок, толку нет. Покамест, отложив [приступ], нападем на столицу»; когда, сняв с замка осаду, осаждавшие

<sup>74</sup> Дословно «[у меня] нет повторных притязаний [на нее]».

<sup>75</sup> Нобунага прибег к посредничеству императорского двора для заключения мира с кланами Адзai и Асакура. Еще одной стороной переговоров был монастырь Энрякудзи, поддерживавший Адзai и Асакура. О:та Гю:ити в *Синтё:-ко: ки*, в отличие от О:кубо Тадатака, подчеркивает большую заинтересованность Адзai Нагамаса и Асакура Ёсикагэ в перемирии, Нобунага же, согласно Гю:ити, будто бы неохотно принял уговоры сёгуна Асикага Ёсиаки и согласился на мир. В данном фрагменте *Микава моногатари* не упоминается клан Адзai, который и владел севером О:ми (Тадатака ошибочно пишет, что большая часть О:ми принадлежала дому Асакура). Под «Поднебесной» Тадатака, скорее всего, подразумевает Киото и столичные провинции. Однако условия мирного договора были совсем иными, чем описывает Тадатака (см.: [О:та Гю:ити 2024, с. 338, 339]).

<sup>76</sup> Мацудайра Нобукадзу (1539–1624), вассал Иэясу.

<sup>77</sup> Замок Мицукури в провинции О:ми, принадлежавший дому Роккаку, был захвачен в 12-й день 9-й луны 11-го года Эйроку (1568 г.) во время похода Нобунага на Киото. О:та Гю:ити пишет о взятии этой крепости приступом за один день, не упоминая о подвигах Мацудайра Нобукадзу [О:та Гю:ити 2024, с. 271].

тыльный вход [в замок] стали отступать, господин Мацудайра Кансиро:, увидев это, соблаговолил атаковать со стороны главного входа, тогда осажденные побежали к тыльному входу, и [войны Токугава] ворвались в замок. Нечего и говорить – славный подвиг господина Мацудайра Кансиро:.

Тем временем, когда [Нобунага] соблаговолил войти в столицу, во время грабежа<sup>78</sup> столкнулись человек господина Ода Ко:дзукэ-но ками<sup>79</sup> и человек из Микава, отбирали друг у друга старую [шапку] эбоси, и человек из Микава изрядно поколотил человека Ода Ко:дзукэ-но ками, это стало стычкой, поскольку люди Мино и Овари, объединившись, подступили к господину Мацудайра Кансиро:, каждый из людей Микава, сказав: «Будь что будет», – все до единого вышли в город, изготовили к бою луки, аркебузы, копья, когда [на них] нападали, давали отпор, бились изо всех сил, оттого [войны Ода] и вовсе раздумали подходить ближе; когда донесли об этом Нобунага, Нобунага рек: «Неописуемое своеволие, что за смутьяны! Попросил подкрепление от Иэясу, неужто это подкрепление истребляете?! Коли есть допустившие дерзость негодяи, казню каждого», – так рек, после того нападавшие, рассыпавшись [в разные стороны], исчезли из виду.

После того Нобунага, изволив призвать Кансиро:, рёк: «Недавние подвиги Кансиро: в Мицукури беспримерны, но теперь снова в стычке [он вел себя] беспримерно. Хоть Кансиро: и мал ростом, человек отважный. Кансиро: носит [меч] с ножнами, [украшенными] золотыми накладками, [полученными от Иэясу в награду], потому пусть в этом военном походе продолжит [нести безупречную службу]», – так рек. Для Кансиро: [сии слова] были честью.

Меж тем Нобунага рек: «Правителя Поднебесной<sup>80</sup> Асакура не смог принять, но я позвал [его] в Гифу и сделал второй раз Правителем Поднебесной. [Сёгун же] позабыл [мое] милосердие, и в довершение всего, объединившись с Асакура, соблаговолил стать мне врагом. Коль скоро не ведает [он о моих прежних] благодеяниях, хотел заставить [его] взрезать живот, но поскольку [он] – Правитель, пощажу», –

---

<sup>78</sup> Нобунага вошёл в Киото в 26-й день 9-й луны 11-го года Эйроку (1568 г.). «Грабеж» – *рандори* 賦取, в период Сэнгоку так называлось мародерство воинов во вражеских землях.

<sup>79</sup> Ода Нобуканэ (1543–1614), один из младших братьев Ода Нобунага.

<sup>80</sup> Асикага Ёсиаки. Был изгнан Ода Нобунага из Киото в 7-й луне 4-го года Гэнки (1573 г.).

сказав так, соблаговолил изгнать [сёгуна] из столицы. Тогда Нобунага рек: «Что же до горы Хиэй – то особы с длинными рукавами<sup>81</sup>, но, совершив притворное предательство, [оны] хотели меня убить, коли так, горе<sup>82</sup> [больше] не стоять», – после того древняя гора Хиэй разрушилась<sup>83</sup>, но хоть [монастыря] и долго не было, [его] вновь соизволил взвести Иэясу, и теперь гора стоит.

Если же посмотреть *Синтё: ки*<sup>84</sup>, там [найдется] много лжи. Только треть [всего написанного] – то, что [на самом деле] было. Одна треть – было что-то похожее [на описанное], одна треть – ни на чем не основана. Кажется, что создатель *Синтё: ки* создал [свой труд] хорошо – по мере своего разумения [поведав] о тех, к кому был благорасположен. Кроме того, когда [Одзэ Хоан] пишет в разных местах [*Синтё: ки*] о сражениях, прежде всего ложью выглядит [вот что]: о тех, кому в ту пору исполнилось 10, 11, 12–13 лет, и не знавших [тогда], [где] запад, а [где] восток, и кто, повзрослев, гораздо позднее прошли [обряд] гэмпуку и стали храбрыми мужами, как о [героях] из сказок написал, что [оны] тут и там сражались, [свершили] беспримерные подвиги и иное, [в этой книге] сочинил много лжи. Есть и такое: при Нагасино и других сражениях в рукопашной схватке совершил подвиг, который не совершал. [О тех], кто в жизни ни разу не предводительствовал воинами, написано, что предводительствовали воинами. Помимо того, и о случившемся на том месте [сражения при Нагасино] много лжи. Тот же, кто часто отступал, [и кого] поносят за спиной люди, описан как божество-демон<sup>85</sup>. Также не написано о тех, кто часто совершал подвиги, [кто] прославлен и известен во всех землях. Пишется о не

<sup>81</sup> «Особы с длинными рукавами» – монахи.

<sup>82</sup> «Гора» – подразумевается монастырь Энрякудзи.

<sup>83</sup> Монастырь Энрякудзи был сожжен войском Ода Нобунага в 12-й день 9-й луны 2-го года Гэнки (1571 г.). После гибели Нобунага в 1582 г. началось его восстановление, вклад в которое внесли Тоётоми Хидэёси и Токугава Иэясу (продолжалось до годов Каньэй, 1624–1644).

<sup>84</sup> Скорее всего, речь идёт о *Синтё: ки* («Записях о Нобунага») Одзэ Хоан.

<sup>85</sup> «Божество-демон» — *онигами* 鬼神, «ужасное и свирепое божество» (фуриганное чтение в оригинале – ヲニカミ). Согласно Большому словарю японского языка, *онигами* – свирепые и ужасные боги (*ками*). Иероглифы 鬼神, прочитанные как *кидзин*, могут обозначать божеств-охранителей учения Будды (которые нередко изображались в виде яростных и неистовых воителей) и небожителей из буддийской мифологии, а также демонов ракшасов. В японо-португальском словаре начала XVII в. *кидзин* 鬼神 – дьяволы. *Onigami // Seisenhan Nihon kokugo daijiten* <https://kotobank.jp/word/%E9%AC%BC%E7%A5%9E-50543#w-1522926>

имеющих силы, что [оны] – великие силачи, все – ложь. А среди тех, о ком написано – великий силач – нет ни одного, кто силен сам по себе, [в одиночку].

В конце концов, [в этой книге] много лишенных силы, внешне приличных, но дурных внутри, а то, что [он] написал и так, и эдак [о них], – коли подумать, покажется, что сочинил небылицы о тех, к кому был расположен. Это похоже на то, когда у пишущего есть ум [только на первый взгляд], но [в действительности] ума нет. Оттого судачат, что в *Синтё: ки* много лжи.

О временах [высочайших] предков Иэясу записал здесь в общем виде. И в наше время, и в грядущие времена, верно, не будет тех, кто скажет, что хоть что-то [из написанного] – ложь. Однако же записал не для того, чтобы показывать другим. Для меня и моих детей его светлость Великий министр Хидэтада, нынешний сёгун его светлость Иэмицу<sup>86</sup> – восьмой и девятый светлейшие повелители. Хорошо служите и [их] высочайшим потомкам, какие бы времена [ни наступили]. [Оставил эти записи], чтобы после меня передать [моим потомкам]. За ворота не выносить.

8-й год Гэнна, Собаки и Старшего Брата Воды, 4-я луна, 11-й день

Передаю это детям  
За ворота выносить нельзя

О:кубо Хикодзэмон-но дзё:  
(личная монограмма)

В этой книге в общем виде написал о наследственных вассалах [высочайшего дома Токугава], о своем роде написал подробно, и ничего другого. Подумав, что в будущем племянники, дети и родичи могут не узнать о происхождении давних наследственных светлейших повелителей, чтобы передать [их историю], написал как свои заветы и передаю детям, наказываю, не выносить [этую книгу] за ворота; эта книга – не для того, чтобы показывать свету, написал в книге о своем роде, и потому не пишу о других наследственных вассалах [высочайшего дома]. Преданность всех наследственных вассалов [высочайшего

---

<sup>86</sup> Токугава Хидэтада и Токугава Иэмицу.

го дома] неизмеримо велика, и потому все [они], чтобы впоследствии дети не забыли историю наследственных светлейших повелителей, в каждом из [вассальных] домов соблаговолят тщательно записать историю наследственных светлейших повелителей, а кроме того, давнюю историю потомственной службы [своим господам], равно как и историю [своей] преданности, и все соблаговолят завещать детям. И я так и [поступил].

Поскольку эту книгу за ворота выносить нельзя, другие [ее] видеть не должны, однако же коли нежданно-негаданно разлетится [эта книга по свету] и люди посмотрят [ее], ради [их] разумения, так [написал].

Не извольте думать, что записал о своем клане, роде, а также о себе самом ради собственной выгоды. Поскольку это – книга с заветами детям, коли не напишу о своем роде, клане, а также о себе самом, дети верно не поймут [и не примут написанное].

### Библиографический список

О:та Гю:ити (2024). Синтё:-ко: ки. Записи о князе Нобунага. / Пер. на русс., введ., исследов., комм., указ. С. А. Полхов. – Москва: ИВ РАН.

### References

Aichi kenshi. (2004). *Shiryōhen* [History of Aichi Prefecture. Historical materials]. Vol. 11. Shokuhō [Oda–Toyotomi period] Part 1. Nagoya: Aichi Prefecture. (In Japanese).

Honda, Takashige. (2010). *Teihon. Tokugawa Ieyasu* [Tokugawa Ieyasu. Final Version]. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan. (In Japanese).

*Kansei chōshū shokafu*. (1923). [Revised Genealogies of All the Houses of the Kansei Years]. Vol. 4. Tokyo: Kokumin tosho. (In Japanese).

Kobayashi, Akihiko. (2023). Ieyasu no Mikawa ryōgokuka [The Transformation of Mikawa Into Ieyasu’s Domain]. In Kuroda Motoki (ed.), *Tokugawa Ieyasu to sono jidai* (pp. 77–102). Tokyo: Ebisu kōshō shuppan. (In Japanese).

Kobayashi, Takaaki (1977). *Yōjihō kara mita Mikawa Monogatari no kōsei* [The structure of “Mikawa Monogatari” in terms of the ways characters are used]. *Machikaneyama ronsō. Bungaku hen*. 10, 1 - 15.

Koike, Yoshiaki. (2000). *Mikawa Monogatari* kō. *Jihi to Inga no Sekai* [Research on Mikawa Monogatari. The World of “Compassion”]

and “Retribution”]. *Tōyō daigaku bungakubu kiyō. Shigaku hen*, 26, 1–49. (In Japanese).

Kyūsojin, Hitaku. (1970). *Mikawa Monogatari* no shoshi [Mikawa Monogatari – bibliographic description]. In Nakada Norio (ed.), *Gempon Mikawa monogatari. Kenkyū: shakubun hen* [The Original of Mikawa Monogatari. Research and Interpretation] (pp. 2–38). Tokyo: Benseisha. (In Japanese).

*Matsudaira ki*. (2014). [“Records about Matsudaira”]. In *Aichi ken shi. Shiryō hen 14. Chūsei. Shokuhō* [History of Aichi Prefecture. Sources. Vol. 14. Middle Ages – [period] of Oda and Toyotomi] (pp. 91–152). Nagoya: Aichi Prefecture. (In Japanese).

*Mikawa Monogatari*. (1965). In *Ieyasu shiryōshū. Sengoku shiryō sōshō* 6 [Collection of Historical Sources on Tokugawa Ieyasu. Series of Historical Materials on the Sengoku Period. Vol. 6] (pp. 231–436). Ono Shinji (comm.). Tokyo: Jimbutsu Ōraisha. (In Japanese).

*Mikawa Monogatari*. (1974). [The Tale of Mikawa]. In *Mikawa Monogatari. Hagakure* [The Tale of Mikawa. Hidden in the Leaves]. Nihon shisō taikei 26 [Systematic Collection of [sources on] the Ideology of Japan, Vol. 26] (pp. 9–219). Saiki Kazuma, Okayama Taishi, Sagara Tōru (comp. and comm.). Tokyo: Iwanami Shoten. (In Japanese).

Nakada, Norio, Hayashi, Chikafumi. (1970). Kokugo shiryō *Mikawa Monogatari* no tame ni [*Mikawa Monogatari* as a source for [the study of] the Japanese language]. In Nakada Norio (ed.), *Gempon Mikawa Monogatari. Kenkyū: shakubun hen* [The Original of Mikawa Monogatari. Research and Interpretation] (pp. 39–84). Tokyo: Benseisha. (In Japanese).

Ōta, Gyūichi. (2024). *Shinchō-kō ki. Zapisi o Knyaze Nobunaga* [“Records About Lord Nobunaga”]. S. A. Polkhov (translation into Russian, introduction, research, commentary, index). Moscow: Institute of Oriental Studies of RAS. (In Russian).

Ōtsuka, Mitsunobu. (1974). *Mikawa Monogatari* no kotoba [Vocabulary of *Mikawa Monogatari*]. *Mikawa Monogatari. Hagakure* [The Tale of Mikawa. Hidden in the Leaves]. Nihon shisō taikei 26 [Systematic Collection of [sources on] the Ideology of Japan, Vol. 26] (pp. 649–656). Saiki Kazuma, Okayama Taishi, Sagara Tōru (comp. and comm.). Tokyo: Iwanami Shoten. (In Japanese).

Saiki, Kazuma. (1974). *Mikawa Monogatari* kō [A Study of the *Mikawa Monogatari*]. *Mikawa Monogatari. Hagakure* [The Tale of Mikawa. Hidden in the Leaves]. Nihon shisō taikei 26 [Systematic Collection of [sources on] the

Ideology of Japan, Vol. 26] (pp. 623–648). Saiki Kazuma, Okayama Taishi, Sagara Tōru (comp. and comm.). Tokyo: Iwanami Shoten. (In Japanese).

*Sengoku gunki jiten*. (1997). *Tenka tōitsu hen* [Dictionary of *Sengoku Gunki*. Unification of Japan [Period]]. Osaka: Izumi shoin. (In Japanese).

*Sengoku jinmei jiten. Konpakuto han*. (2006) [Dictionary of Names of the Sengoku Period. Compact Edition]. Abe Takeshi, Nishimura Keiko (eds.). Tokyo: Shinjimbutsu ōraisha. (In Japanese).

Suzuki, Masaya. (2003). *Teppōtai to kiba gundan. Shinsetsu Nagashino Kassen* [Detachments of Arquebusiers and Cavalry Formations. A New Interpretation of the Battle of Nagashino]. Tokyo: Yōsensha. (In Japanese).

Takagi, Shōsaku. (1970). *Mikawa Monogatari* no Seiritsunen ni tsuite [About the years of compilation of *Mikawa Monogatari*]. *Tōkyō daigaku shiryō hensanjo hō*, 5, 40–45. (In Japanese).

Taniguchi, Shinko. (2011). Fudai kashin to wa nani ka. Ōkubo Hikozaemon *Mikawa Monogatari* no bunseki [Who is the Hereditary Vassal? Analysis of *Mikawa Monogatari* of Ōkubo Hikozaemon]. *Shuppan to shakai hen'yō*, 11, 39–64. (In Japanese).

*Tōdai ki*. (1995). [“Records of This Time”]. In *Shiseki zassan* [Collection of Various Historical Books], Vol. 2. Tokyo: Yagi Shoten. (In Japanese).

Utsunomiya, Mutsuo. (1994). *Mikawa monogatari* no buntai. Bungotai to kōgotai [*Mikawa monogatari* style. Old written and [style] of oral speech]. *Aichi kyōiku daigaku kenkyū hōkoku*, 43, 220–234. (In Japanese).

Utsunomiya, Mutsuo. (2001). Okubo Tadataka jihitsu shakkyō waka shakugi. *Yōgo to hyōki ni tsuite* [Interpretation of the Japanese Song of Buddha’s Teachings Written Down by Okubo Tadataka. On Lexicon and Expressions]. *Fukuyama daigaku ningendobunka gakubu kiyō*, 1, 1–18. (In Japanese).

Yamanishi, Akira. (1976). Jihitsubon *Mikawa Monogatari* shoin no *Soga Monogatari*. Sono in'yō no sarekata to tokushitsu ni tsuite [Quotations From the *Soga Monogatari* in the Autograph of the *Mikawa Monogatari*. On the Ways and Features of Its Quotation]. *Kokubungaku gengo to bungei*, 83, 57–70. (In Japanese).